

**Zeitschrift:** Romanica Raetica  
**Herausgeber:** Societad Retorumantscha  
**Band:** 4 (1982)

**Artikel:** Manuel pratique de romanche sursilvan - vallader : précis de grammaire d'un choix de textes  
**Autor:** Liver, Ricarda  
**Kapitel:** 2: Précis de grammaire  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-858909>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 22.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## II. Précis de grammaire

### *Première partie: Les parties du discours*

#### *Chapitre premier: Le nom et la détermination (§§ 1–12)*

##### § 1 Les genres du substantif et l'article

###### 1.1. Les genres du substantif

Les substantifs romanches se répartissent en deux genres: masculin et féminin.

Les substantifs se terminant en *-a* sont f.:

*casa*, *chasa*, *dunna*, *duonna*, *meisa*, *maisa* etc.

Mais beaucoup de substantifs f. se terminent par une consonne<sup>1</sup>:

*lavor*, *lavor*, *amur*, *amur*, *consolaziun*, *consolaziun* etc.

Les substantifs m.<sup>2</sup> se terminent en général par une consonne:

*frar*, *frar*, *mir*, *mür*, *det*, *daint* etc.

Quelques substantifs m. se terminent en *-a*:

*papa*, *papa*, *duca*, *duca*, *clima*, *clima*.

Dans ces cas, le seul signe distinctif du genre est l'article (ou éventuellement la forme de l'adjectif accompa-

1) Ceux qui dérivent de la 3<sup>e</sup> déclinaison latine.

2) Ceux qui dérivent des 2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> déclinaisons latines.

gnant le substantif).

En outre, les substantifs m. peuvent se terminer en -à, -è, -i accentués, en -du (S seulement) ou en -i atone:

*schulda*, *sudà*, *risti*, *rasté*, *giudezi*, *güdizi*.

### 1.2. L'article défini

m.s. <i>il di</i> , <u><i>il di</i></u> <i>igl amitg</i> , <u><i>l'ami</i></u>	m.pl. <i>ils dis</i> , <u><i>ils dis</i></u> <i>ils amitgs</i> , <u><i>ils amis</i></u>
f.s. <i>la sera</i> , <u><i>la saira</i></u> <i>l'amitga</i> , <u><i>l'amia</i></u>	f.pl. <i>las seras</i> , <u><i>las sairas</i></u> <i>las amitgas</i> , <u><i>las amias</i></u> .

### 1.3. L'article indéfini

m.s. <i>in di</i> , <u><i>ün di</i></u> <i>in amitg</i> , <u><i>ün ami</i></u>	f.s. <i>ina sera</i> , <u><i>üna saira</i></u> <i>in'amitga</i> , <u><i>ün'amia</i></u> .
---	--

Pas d'article indéfini au pluriel.

Exemple: *Camutschs havein nus buca viu*, *Chamuotschs nu vaina vis ingüns* (De chamoix, nous n'en avons point vus).

## § 2 La formation du pluriel des substantifs

### 2.1. Formation régulière

Le romanche forme le pluriel en ajoutant un -s. V.§ 1, 1.1.

Exception S: Pluriel du part.passé m. V. ci-dessous p.75s.

### 2.2. Particularités dans la formation du pluriel

Quelques particularités dans la formation du pluriel sont dues au développement phonétique des noms. En général, ces irrégularités ne se rencontrent que dans un des deux idiomes.

#### 2.2.1. Les noms qui se terminent par -s restent invariables

<i>il cass</i> , <u><i>il cas</i></u>	<i>ils cass</i> , <u><i>ils cas</i></u> .
---------------------------------------	---

2.2.2. S -í > -(j)áls, V -é > -éls<sup>3</sup>

<i>cunti</i> , <u>curté</u>	<i>cuntials</i> , <u>curtels</u>
<i>risti</i> , <u>rasté</u>	<i>ristials</i> , <u>rastels</u>
<i>utschi</i> , <u>utsché</u>	<i>utschals</i> , <u>utschels</u> .

2.2.3. S -ía- > -ó- (sporadiquement V -üa- > -ó-)

<i>rieven</i> , <u>röven</u>	<i>rovens</i> , <u>rövens</u>
<i>fiep</i> , <u>fop</u>	<i>fops</i> , <u>fops</u>
<i>criec</i> , <u>crötsch</u>	<i>crocs</i> , <u>crötschs</u>
<i>iert</i> , <u>üert</u>	<i>orts</i> , <u>üerts</u>
<i>iev</i> , <u>öv</u>	<i>ovs</i> , <u>ouvs</u> , <u>övs</u>
<i>tgiet</i> , ( <u>gial</u> )	<i>cots</i> , ( <u>gials</u> )
<i>taglier</i> , <u>taglier</u>	<i>tagliors</i> , <u>tagliers</u>
<i>tgiern</i> , <u>chüern</u>	<i>corns</i> , <u>corns</u> , plus souvent <u>cornas</u> (v.gloss.).

2.2.4. S -íal > -éuls, V -(j)ól > -(j)óus

<i>ansiel</i> , <u>asöl</u> , <u>usöl</u>	<i>anseuls</i> , <u>asous</u> , <u>usous</u>
<i>cavriel</i> , <u>chavriöl</u>	<i>cavreuls</i> , <u>chavriöls</u> <sup>4</sup>
<i>migiel</i> , <u>magöl</u>	<i>migeuls</i> , <u>magöls</u> , <u>magious</u> .

2.2.5. S -íat > -játs, -íar > -járš

<i>paliat</i>	<i>paliats</i>
<i>tierm</i> , <u>term</u>	<i>tiarms</i> , <u>terms</u>
<i>vierm</i> , <u>verm</u>	<i>viarms</i> , <u>verms</u>
<i>fier</i> , <u>fier</u>	<i>fiars</i> , <u>fiers</u>
<i>unviern</i> , <u>inviern</u>	<i>unviarns</i> , <u>invierns</u>
<i>culier</i> , ( <u>cularin</u> )	<i>culiars</i> , aussi: <i>culiors</i> (cp.2.2.3.), ( <u>cularins</u> ).

Dans les formations plus récentes, le pluriel est régulier aussi en S:

<i>officier</i>	<i>officiers</i>
<i>pumpier</i>	<i>pumpiers</i> .

3) Pour indiquer la prononciation, nous donnons, dans les titres, la transcription phonétique; les accents ne s'écrivent donc que dans les cas où ils figurent dans les exemples.

4) La forme analogique tend à s'imposer.



2.2.6. S (rarement V) -át > -áls, -ét > -éls

<i>cavagl, <u>chavagl</u></i>	<i>cavals, <u>chavals</u></i>
<i>cavegl, <u>chavè</u></i>	<i>cavels, <u>chavels</u></i> <sup>5</sup>
<i>cristagl, <u>cristal</u></i>	<i>cristals, <u>cristals</u></i> .

2.2.7. V -á > -áts, -ú > -úds<sup>6</sup>

<i>qualitad, <u>qualità</u></i>	<i>qualitads, <u>qualitats</u></i>
<i>unitad, <u>unità</u></i>	<i>unitads, <u>unitats</u></i>
<i>paliu, <u>palü</u></i>	<i>palius, <u>palüds</u></i>
<i>vertid, <u>virtü</u></i>	<i>vertids, <u>virtüds</u></i> .

2.2.8. V -úr > -úors<sup>7</sup>

<i>lavor, <u>lavor</u></i>	<i>lavurs, <u>lavorors</u></i>
<i>dolur, <u>dolur</u></i>	<i>dolurs, <u>dolorors</u></i> .

2.2.9. Terminaison particulière du f.pl.: S -auns, V -ans

<i>matta, <u>matta</u></i>	<i>mattauns (aussi: <u>mattas</u>), <u>mattas</u> (plus rarement: <u>mattans</u>)</i>
<i>dunna, <u>duonna</u></i>	<i>dunnauns (aussi: <u>dunnas</u>), <u>duonnas</u> (plus rarement: <u>duonnans</u>).</i>

2.2.10. Cas particuliers

<i>um, <u>hom</u></i>	<i>umens, <u>homens</u></i>
<i>liug, <u>lò</u></i>	<i>loghens, logs, <u>lòs</u></i> .

§ 3 Le pluriel collectif

3.1. Le romanche possède une forme spéciale pour désigner un ensemble de choses considérées dans leur totalité. Cette forme s'emploie surtout avec des substances naturelles (pierre, bois etc.) et certaines parties du corps humain.

5) V. ci-dessus 2.2.2.

6) V. ci-dessus § 41.1. (part.passé).

7) Cette forme du pluriel est purement graphique; dans la langue parlée, on prononce lavurs, dolurs.

3.2. A un m.sg. correspond un m.pl. (noms dénombrables) et un collectif f.

sg.	pl.	pl.coll.
<i>il crap</i>	<i>ils craps</i>	<i>la crappa</i>
<u><i>il crap</i></u>	<u><i>ils craps</i></u>	<u><i>la crappa</i></u>
<i>il grep</i>	<i>ils greps</i>	<i>la greppa</i>
<u><i>il grip</i></u>	<u><i>ils grips</i></u>	<u><i>la grippa</i></u>
<i>il det</i>	<i>ils dets</i>	<i>la detta</i>
<u><i>il daint</i></u>	<u><i>ils daints</i></u>	<u><i>la dainta</i></u>
<i>il lenn</i>	<i>ils lenns</i>	<i>la lenna</i>
<u><i>il lain</i></u>	<u><i>ils lains</i></u>	<u><i>la laina</i></u>
<i>igl ies</i>	<i>ils oss</i>	<i>l'ossa</i>
<u><i>l'öss</i></u>	<u><i>ils öss</i></u>	<u><i>l'ossa.</i></u>

3.3. Pour certaines parties symétriques du corps humain, la forme collective a une fonction de duel.

<i>il bratsch</i>	<i>ils bratschs</i>	<i>la bratscha</i>
<u><i>il bratsch</i></u>	<u><i>ils bratschs</i></u>	<u><i>la bratscha</i></u>
<i>il schanugl</i>	<i>ils schanugls</i>	<i>la schanuglia</i>
<u><i>il schnuogl</i></u>	<u><i>ils schnuogls</i></u>	<u><i>la schnuoglia.</i></u>

3.4. Syntaxiquement, le collectif est traité comme un f.sg.:  
l'adjectif attribut se met au f., le verbe est au sg.

*la crappa ei dira, la crappa es düra*  
(les pierres sont dures).

#### § 4 L'adjectif qualificatif

##### 4.1. Flexion et accord de l'adjectif qualificatif

sg.	pl.
m. <i>in cavagl vegl</i>	<i>cavals vegls.</i>
<u><i>ün chavagl vegl</i></u>	<u><i>chavals vegls</i></u>
f. <i>ina casa veglia</i>	<i>casas veglias</i>
<u><i>üna chasa veglia</i></u>	<u><i>chasas veglias.</i></u>

4.2. Les adjectifs en -el, -en, -er syncoient la forme féminine

<i>pusseivel, pusseivla</i>	<i>pusseivels, pusseivlas</i>
<u><i>pussibel, pussibla</i></u>	<u><i>pussibels, pussiblas</i></u>

*giuven, giuvna*  
*giuven, giuvna*  
*pauper, paupra*  
*pover, povera*

*giuvens, giuvnas*  
*giuvens, giuvnas*  
*paupers, paupras*  
*povers, poveras*

#### 4.3. Particularités dans la flexion et l'emploi des adjectifs en S

##### 4.3.1. La fonction attributive de l'adjectif

Le sursilvain distingue la fonction d'épithète de la fonction attributive de l'adjectif; cependant cette distinction ne s'exprime formellement qu'au m.sg.

Epithète: *in cavagl vegl, ün chavagl vegl* (un vieux cheval)

*il cavagl ei vegls, il chavagl es vegl*  
 (le cheval est vieux)<sup>8</sup>

(Pl.: *cavals vegls, ils cavals ein vegls*. F.sg.: *ina casa veglia, la casa ei veglia*. F.pl.: *casas veglias, las casas ein veglias*).

##### 4.3.2. Adjectifs irréguliers

Certains adjectifs du sursilvain ont la forme attributive du m.sg. qui se distingue phonétiquement soit de la forme épithète correspondante, soit du f. et du pl. dans les deux fonctions<sup>9</sup>.

m.sg. épithète: *bien, bun*

attribut: *buns, bun*

(f.sg. *buna*, m.pl. *buns*, f.pl. *bunas*).

Exemple: *Quei ei in bien caschiel, quist es ün bun chaschöl* (c'est un bon fromage).

*Il caschiel ei buns, il chaschöl es bun* (le fromage est bon).

Dans la liste qui suit, nous donnons la forme épithète du m.sg., ensuite la forme attribut, puis celle du f.sg. (pour le V m. et f.sg.).

8) L's attributif du sursilvain est une survivance du nom.sg. latin.

9) Cette transformation phonétique est due à l'influence du -u final. Cp. ci-dessus § 2, 2.2.3.

mitgiert, macorts, macorta  
 tschiec, tschocs, tschocca  
 schliet, schliats, schliata  
 stiert, storts, storta (tort, torta)  
 tgietschen, cotschens, cotschna (cotschen, cotschna)  
 bia, -, biara, m.pl. biars (bler, blera)  
 bi, bials, biala (bel, bella)  
 niebel, nobels, nobla (nöbel, nöbla).

#### 4.4. La place de l'adjectif épithète

En général, l'adjectif épithète suit le nom:

igl um selvadi, l'hom sulvadi (l'homme sauvage)  
 ina dunna jastra, üna duonna estra (une femme étrangère).

Les adjectifs d'usage très commun sont souvent placés devant le nom:

ina buna tscheina, üna buna tschaina (un bon souper)  
 in grond disuorden, ün grand dischuorden (un grand désordre).

#### 4.5. Les degrés de comparaison

##### 4.5.1. Augmentation et diminution

Augmentation:

<u>positif</u>	<u>comparatif</u>	<u>superlatif</u>
cauld	pli cauld	il pli cauld
<u>chod</u>	<u>plü chod</u>	<u>il plü chod</u> .

Diminution:

cauld	meins cauld	il meins cauld
<u>chod</u>	<u>main chod</u>	<u>il main chod</u> .

##### 4.5.2. Formes synthétiques

Quelques adjectifs ont un comparatif synthétique.

pos.: bien, buna, bun, buna

comp.: meglïer, meglïera, meglder, megldra

sup.: il meglïer, la meglïera, il meglder, la megldra.

Pour les adjectifs mal, mal, nausch, nosch, schliet

(f. *schliata*) signifiant tous trois 'mauvais', le romanche a deux séries de comparatifs.

pos.: *nausch, nauscha, nosch, noscha, schliet, schliata*

comp.: *mender, mendra, mender, mendra*

sup.: *il mender, la mendra, il mender, la mendra*

pos.: *mal, mala, mal, mala*

comp.: *pir, pira, pêr, pêra, n. pê.*

sup.: *il pir, la pira, il pêr, la pêra, n. il pê.*

mender en V est rare.

*pir, pêr* s'emploie surtout dans des expressions figées.

Exemples: *El mender cas, a la pêra (au pis aller)*

*Il pir, il pê da tuot (le pire, le pis)*

*Ir da mal en pir, ir da mal in pê (aller de mal en pis)*

*Il mender da tuts ei il frar il pli vegl,  
il pêr da tuots es il frar il plü vegl  
(le pire de tous est le frère aîné).*

#### 4.5.3. Emploi du superlatif dans les expressions formées d'un nom + épithète

*il pli bi di, il plü bel di*

ou bien

*il di il pli bi, il di il plü bel  
(le plus beau jour)*

*la pli cuorta via, la plü cuorta via*

ou bien

*la via la pli cuorta, la via la plü cuorta  
(le chemin le plus court).*

Quand l'épithète suit le nom, l'article est répété.

#### 4.5.4. Particules de comparaison

Egalité: *(a)schi - sco, uschè/tant - sco*

Exemple: *El ei (a)schi gronds sco jeu, el es uschè grand sco eu (Il est aussi grand que moi).*

Inégalité: *pli - che, plü - co*

Exemple: *El ei pli gronds che jeu, el es plü grond co*

eu (Il est plus grand que moi).

meins - che, main - co

Exemple: *El ha meins freid ch'ella, el a main freid co ella* (Il a moins froid qu'elle).

#### 4.5.5. L'élatif (le superlatif absolu)

Le romanche a trois façons d'exprimer l'élatif.

##### 4.5.5.1. Au moyen d'un adverbe signifiant 'très'

*fetg*, *fich*, *zun*, *zuond* (rare), *resch*, *risch* (surtout avec l'adj. *nov*, *nouv*)

Exemples: *Ina fetg biala platta, üna fich bella plat-ta* (un très beau disque).

*In um zun remarcabel, ün hom zuond remarchabel* (un homme très remarquable).

*Ina casa resch nova, üna chasa risch nouva* (une maison toute neuve).

##### 4.5.5.2. Par un substantif abstrait

En S, le substantif abstrait est placé devant le nom, sans liaison syntaxique, en V après, avec ou sans liaison.

Exemples: *(in) bellezia di, ün di bellezzas, ün di da bellezza, ün di d'üna bellezza* (un très beau jour).

*Ils tieus ... cun lur scorza finezzas vi da la romma, sco palperi da saida* (les pins avec leurs branches recouvertes d'écorce très fine, comme du papier de soie)

*Biert, Mūdada 319.*

##### 4.5.5.3. Au moyen du suffixe S -issim(a), V -ischem, -ischma

Cette manière de former l'élatif est moins usuelle que les deux précédentes; on s'en sert surtout dans quelques expressions figées.

Exemples: *in carissim amitg, ün charischem ami* (un ami très cher).

*igl altissim Diu, l'otischem Dieu*  
(le Dieu très-haut).

Toutefois, le suffixe *-ischem* peut avoir, en V, une valeur expressive:

*dificilischem* (extrêmement difficile)

*üna spüzz'infernalischma* (une odeur abominable).

## § 5 Les possessifs

### 5.1. L'adjectif possessif

Objet possédé m.:

sg. <i>miu tgaun, <u>meis chan</u></i>	<i>nies tgaun, <u>nos chan</u></i>
<i>tiu tgaun, <u>teis chan</u></i>	<i>vies tgaun, <u>vos chan</u></i>
<i>siu tgaun, <u>seis chan</u></i>	<i>lur tgaun, <u>lur chan</u></i>
pl. <i>mes tgauns, <u>meis chans</u></i>	<i>nos tgauns, <u>noss chans</u></i>
<i>tes tgauns, <u>teis chans</u></i>	<i>vos tgauns, <u>voss chans</u></i>
<i>ses tgauns, <u>seis chans</u></i>	<i>lur tgauns, <u>lur chans</u></i>

Objet possédé f.:

sg. <i>mia gatta, <u>mia/ma giatta</u></i>	<i>nossa gatta, <u>nossa giatta</u></i>
<i>tia gatta, <u>tia/ta giatta</u></i>	<i>vossa gatta, <u>vossa giatta</u></i>
<i>sia gatta, <u>sia/sa giatta</u></i>	<i>lur gatta, <u>lur giatta</u></i>
pl. <i>mias gattas, <u>mias/mas giattas</u></i>	<i>nossas gattas, <u>nossas giattas</u></i>
<i>tias gattas, <u>tias/tas giattas</u></i>	<i>vossas gattas, <u>vossas giattas</u></i>
<i>sias gattas, <u>sias/sas giattas</u></i>	<i>lur gattas, <u>lur giattas</u></i>

### 5.2. Le pronom possessif

<i>Il miu, <u>il mieu</u></i>	<i>il nies, <u>il nos</u> (plus rarement: <u>il nös</u>)</i>
<i>il tiu, <u>il tieu</u></i>	<i>il vies, <u>il vos</u> (plus rarement: <u>il vös</u>)</i>
<i>il siu, <u>il sieu</u></i>	<i>il lur, <u>il lur</u></i>
<i>la mia, <u>la mia</u></i>	
<i>la tia, <u>la tia</u> etc., comme ci-dessus</i>	

*ils mes, ils meis*

*ils tes, ils teïs etc., comme ci-dessus*

*las mias, las mias*

*las tias, las tias etc., comme ci-dessus.*

### 5.3. S: adjectif possessif à fonction d'attribut

Comme pour l'adjectif qualificatif, le S a une forme propre pour l'adjectif possessif à fonction d'attribut:

*il tgaun ei mes, il chan es meis (ce chien est à moi, [le] mien)*

*tes teïs*

*ses seïs*

*nos nos*

*vos vos*

*lur lur.*

A la 3<sup>ème</sup> ps. du pl., on préfère toutefois la tournure avec adjectif possessif à fonction d'épithète

*quei ei lur tgaun (c'est leur chien)*

ou bien la tournure

*quei tgaun ei dad els, ellas (ce chien est à eux, à elles)*

à l'expression

*quei tgaun ei lur (ce chien est à eux).*

## § 6 Les pronoms personnels

### 6.1. Généralités

Dans le système des pronoms personnels, les deux idiomes diffèrent considérablement.

Il existe des pronoms personnels toniques pour les deux idiomes; une série pour le sujet, une série pour les compléments.

Tandis qu'en V les pronoms pour les compléments sont les mêmes dans toutes les fonctions (génitif, datif, accusatif), il y a en S des formes propres au datif.

En revanche, le V possède un système de pronoms personnels



atones très différencié, tandis que le S moderne ne connaît point de formes atones pour les cas obliques (on en trouve des traces dans l'ancienne langue).

## 6.2. Nominatif, formes toniques et atones

<i>jeu, <u>eu</u></i>	<i>nus, <u>nus</u> (no)<sup>10</sup></i>
<i>ti, <u>tü</u></i>	<i>vus, <u>vus</u> (vo)<sup>10</sup></i>
<i>el, <u>el</u></i>	<i>els, <u>els</u></i>
<i>ella, <u>ella</u></i>	<i>ellas, <u>ellas</u>.</i>

Pour la 3<sup>ème</sup> ps., le romanche possède un pronom neutre, atone seulement, qui correspond à l'all. es:

*ei* (*igl* devant voyelle), *i* (*id* devant voyelle).

Exemples: *Ei plova, i plouva* (il pleut)

*Igl ei tard, id es tard* (il est tard).

Le même pronom est employé avec le verbe au pluriel pour exprimer un collectif indéterminé.

Exemple: *ei dian, i dischan* (on dit).

## 6.3. Cas obliques, formes toniques

Génitif:

*da mei, da mai*

*da tei, da tai*

*dad el, dad el etc.,* comme au nominatif.

Datif:

*a mi, a mai*

*a ti, a tai*

*ad el* (plus rarement: *agli*), *ad el etc.,* comme au nominatif.

Accusatif:

*mei, a mai*

*tei, a tai*

*el, ad el<sup>11</sup> etc.,* comme au nominatif.

10) *Arquint, Vierv* emploie les formes de la langue parlée *no, vo*; nous suivons les dictionnaires de la LR qui donnent *nus, vus*.

11) Voir ci-dessous, Syntaxe § 56.

Le S, ne possédant pas de série de pronoms atones, se sert aussi des pronoms toniques en fonction atone. C'est uniquement à l'intonation que l'on reconnaît la fonction.

#### 6.4. V: cas obliques, formes atones

##### 6.4.1. Devant consonne

<u>am</u>	<u>ans</u>
<u>at</u> ( <u>ta</u> )	<u>as</u>
<u>til</u>	<u>tils</u>
<u>tilla</u>	<u>tillas.</u>

Exemples: El am scriva (il m'écrit)

Nus til salüdain (nous le saluons).

Devant d et t, le pronom de la 2<sup>me</sup> ps. du sg. est souvent ta:

Eu ta dun il cudesch (je te donne le livre).

##### 6.4.2. Devant voyelle

<u>m'</u>	<u>ans</u>
<u>t'</u>	<u>s'</u>
<u>til</u>	<u>tils</u>
<u>till'</u>	<u>tillas.</u>

Exemples: Ella t'invida (elle t'invite)

Els s'invlidan (ils vous oublient).

##### 6.4.3. Négation + pronom atone devant consonne

<u>'m</u>	<u>'ns</u>
<u>'t</u> ( <u>ta</u> )	<u>'s</u>
<u>til</u>	<u>tils</u>
<u>tilla</u>	<u>tillas.</u>

Exemples: El nu't scriva (il ne t'écrit pas). Aussi:

El nun at scriva.

Nus nu's salüdain (nous ne vous saluons pas).

Aussi: Nus nun as salüdain.

#### 6.4.4. Impératif + pronom atone (cp. ci-dessous § 38)

lava't ils mans! (lave-toi les mains)

scriva'm! (écris-moi)

scriva'l! (écris-lui [à lui])

scriv'la! (écris-lui [à elle])

scriva'ns! (écris-nous)

scriva'ls! (écris-leur, c'est-à-dire à eux)

scriv'las! (écris-leur, c'est-à-dire à elles).

De même au pl.: scrivà'm! (écrivez-moi) etc.

Après consonne:

dit am! (dites-moi)

dit al! (dites-lui, à lui)

dit la! (dites-lui, à elle)

dit ans! (dites-nous)

dit als! (dites-leur, à eux)

dit las! (dites-leur, à elles).

L'ordre inverse est aussi usuel: am scriva, am dit etc.

#### 6.5. Forme de politesse

##### 6.5.1. S: Pronom personnel de la 2<sup>e</sup> ps. du pl. comme en français

Exemples: *Jeu vegnel cun Vus* (je viens avec vous)  
*Vus (ha)veis raschun* (vous avez raison).

Ni le nombre ni le genre de la personne à laquelle on s'adresse, ne sont indiqués.

Pour s'adresser à de hauts dignitaires, ecclésiastiques surtout, on se sert quelquefois d'une forme de politesse à la 3<sup>e</sup> ps. du pl.: *Tgei dian Els?* (Qu'est-ce que vous dites?) Mais la langue moderne tend à éliminer cette forme.

##### 6.5.2. V: Pronom personnel de la 3<sup>e</sup> ps., s'accordant en genre et en nombre avec la personne à laquelle on s'adresse.

Ici encore, le V distingue entre pronoms toniques et

pronoms atones.

Exemples: Eu vegn cun El, Ella, Els, Ellas (je viens avec vous, m.sg., f.sg., m.pl., f.pl., respectivement).

Eu Til, Tilla, Tils, Tillas scriv (je vous écris, comme ci-dessus).

6.5.3. Dans les deux idiomes, les pronoms personnels (de même que les adjectifs possessifs) à la forme de politesse s'écrivent avec majuscule.

#### 6.6. Pronoms personnels enclitiques

En cas d'inversion (cp. ci-dessous § 65), le pronom personnel (sujet) suit le verbe. Dans cette position enclitique, il subit souvent des altérations (affaiblissements) phonétiques.

S: *ei* plus fréquemment *i*

Pronom neutre

Exemple: *Allura eisi* (*eis ei*, *s'ei*) *vegnu a plover* (alors il a commencé à pleuvoir).

Pronom collectif pour la 3<sup>e</sup> ps. du pl.

Exemple: *Tgei hani* (*han ei*) *detg?* (qu'est-ce qu'ils ont dit?).

*nus*, souvent réduit à *-sa*

Exemple: *Quei saveinsa* (*savein nus*) *bein* (nous le savons bien).

V: Le V possède tout un système de pronoms personnels enclitiques. A la 2<sup>e</sup> ps. (sg. et pl.), le pronom disparaît complètement en cas d'inversion.

<u><i>i n v l i d a r</i></u>	<u><i>e s s e r</i></u>	<u><i>a v a i r</i></u>
<u><i>invlida</i></u>	<u><i>suna</i></u>	<u><i>n'haja</i></u>
<u><i>invlidast</i></u>	<u><i>est</i></u>	<u><i>hast</i></u>
<u><i>invlida'l</i></u>	<u><i>è'l</i></u>	<u><i>ha'l</i></u>
<u><i>invlidaina</i></u>	<u><i>eschna</i></u>	<u><i>vaina</i></u>

<u>invlidaivat</u>	<u>eschat</u>	<u>vaivat</u>
<u>invlidna</u> (m.et f.)	<u>suna</u>	<u>hana.</u>

Ces formes de pronoms enclitiques sont les mêmes pour toutes les conjugaisons et pour tous les temps.

Quand une forme verbale se termine par une voyelle, on place un -j- de liaison entre elle et le pronom enclitique de la 1<sup>re</sup> ps. du sg.: n'haja.

Exemples: Far nu fana nüglia, i tavellan e tavellan e scri-  
van prunas (Vraiment ils ne font rien, ils parlent, parlent et écrivent des romans entiers) *Biert, Müdada* 167.  
Un pêr ons è'l craja eir stat in Türchia o in  
Algeria (Il a, je crois, aussi été quelques années en Turquie ou en Algérie) *Biert, Müdada* 170.

## § 7 Les pronoms et adjectifs démonstratifs

### 7.1. quest, quist

Pronom et adjectif: quest, -a, quist, -a; quests, -as, quists, -as (celui-ci, celle-ci, ceux-ci, celles-ci; ce, cette, ces).

S: rare; en usage presque uniquement dans les expressions *questa sera* (ce soir), *questa notg* (cette nuit), *sin quest mund* (dans ce monde).

V: pronom et adjectif démonstratif courant pour exprimer la proximité.

Exemples: *Mo per questa sera sai jeu nagutta dir* (pour ce soir je ne peux rien dire) Chanson populaire S.  
Cun quistas fluors bellas ... crescha amo üna le-  
genda (Il y a encore une légende au sujet de ces jolies fleurs) *Biert, Müdada* 163.

### 7.2. quel, quel

Pronom: quel, quella, quel, quella; quels, quellas, quels, quellas (S: celui-ci, celle-ci etc.; V: celui-là,

celle-là etc.). Neutre: *quei*, *quai* (ceci).

Adjectif: m.sg. *quei*, *quel* (S: ce, ce ... ci; V: ce ... là).

Les autres formes: comme le pronom.

En S, *quel/quei* est le pronom et adjectif démonstratif usuel pour exprimer la proximité, tandis que le V a conservé l'opposition *quist* - *quel* (cp. l'italien *questo* - *quello*).

Exemples: *Quei clom rebatta ella stanza* (Ce cri résonne dans la chambre) *Deplazes, Sentupadas* 84.

*I dà plüs mezs per chastiar; quels chi amegldran*  
*ils uffants sun buns, tschels sun nuschaivels*  
(Il y a plusieurs moyens de punir; ceux qui rendent les enfants meilleurs sont bons, les autres sont mauvais) *Biert, Fain manü* 173.

### 7.3. *tschel*, *tschel*

Pronom: *tschel*, *tschella*, *tschel*, *tschella*; *tschels*, *tschellas*, *tschels*, *tschellas*. Neutre: *tschel*, *tschai*.

Adjectif S: *tschei*, *tschella* etc., comme le pronom.

*Tschel* désigne une personne ou une chose éloignée (celui-là). Très souvent, *tschel* est en corrélation avec S *quel*, V *quist*, *quel* et signifie alors 'l'autre'.

Exemples: *quei e tschei*, *quai e tschai* (ceci et cela)  
*da tschella vart*, *da tschella vart* (de l'autre côté)

*Sidonia vegn giun curtgin tier tschels dus* (S. descend au jardin vers les deux autres) *Fontana, Ovras* I, 64.

*Eu nu sun i cun tschels a chasa* (Je ne suis pas rentré avec les autres) *Biert, Müdada* 151.

### 7.4. S: *lez*

Pronom: *lez*, *lezza*; *less*, *ils ezs*, *lezzas*, *las ezzas* (celui-là, celle-là etc.). Neutre: *gliex*.

Adjectif: *gliex*, *lezza*; *less*, *lezzas*.

Ce pronom dont l'usage est limité au sursilvain a une valeur démonstrative moins forte que *quel*; il correspond plutôt au démonstratif latin *is*, *ea*, *id* ou à l'allemand *der*.

Exemples: *Gliez ei ver* (c'est vrai)

*Enten gliez temps, enten lezs temps* (en ce temps-là, alors)

*Da lezzas uras* (même signification)

*Lezs dis vegnis vus a saltar de legria* (Ce jour-là vous danserez de joie) *Derungs*, Litt. 1.2, 254.

## § 8 Les pronoms et adjectifs interrogatifs

### Pronoms

Personnels: *tgi*, *chi* (qui).

Neutre: *tgei*, *che* (que, quoi).

Avec antécédent: *tgeinin*, *-a*, *-s*, *-as*; *chenün*, *-a* etc.

(lequel, laquelle, lesquels, lesquelles).

Exemple: *Cheu hai jeu dus meils; tgeinin vul ti?, qua n'haja duos mails; chenün voust?* (J'ai là deux pommes; laquelle veux-tu?)

### Adjectifs:

*tgei*, *che* (invariable) (quel, quelle, quels, quelles).

Exemple: *Tgei uras eis ei?, che uras esa?* (quelle heure est-il?)

*qual*, *qual*, *quala*, *quala*; *quals*, *quals*, *qualas*, *qualas* (quel, quelle etc.).

Exemple: *Da quala vart?, da quala vart?* (de quel côté?)

En V, *chenün* est employé aussi comme adjectif: *in chenüna chasa?* (dans quelle maison?).

## § 9 Les relatifs

Nominatif: *che*, *chi* (devant voyelle: *chi'd*) (qui).

Accusatif: *che*, *cha* (devant *i* pron.neutre et collectif: *chi*) (que).

Peu usuel dans la langue parlée: *il qual*, *la quala*, *ils quals*, *las qualas*, *il qual* etc. (qui, que).

## § 10 Les pronoms et adjectifs d'identité

### Pronoms:

sg. 1<sup>re</sup> ps. *jeu mez*, *jeu mezza*, *eu svess* (m.et f.; aussi: *svessa*) (moi-même)

2<sup>e</sup> ps. *ti tez*, *ti tezza*, *tü svess* (m.et f.) (toi-même)

3<sup>e</sup> ps. *el sez*, *ella sezza* (*el*, *ella svess*) (lui-même, elle-même)

pl. 1<sup>re</sup> ps. *nus sezs*, *sezzas*, *nus svess* (m.et f.) (nous-mêmes)

2<sup>e</sup> ps. *vus sezs*, *sezzas*, *vus svess* (m.et f.) (vous-mêmes)

3<sup>e</sup> ps. *els sezs*, *ellas sezzas*, *els*, *ellas svess* (eux-mêmes, elles-mêmes).

Au lieu de *svess*, *svessa* est possible à toutes les personnes en V.

Cas obliques (S uniquement): *memez*, *tetex*, *sesex*, *nusezzi*, *vusezzi*, *sesexs*.

Exemples: *El sez ha luvrau el cun melli fadigias, mo gaud'el er sez la lavur da siu maun?* (Il l'a cultivé lui-même au prix de mille peines, mais jouira-t-il lui-même de ce qu'il a travaillé de ses mains?)  
*Tuor, Steilas 72.*

*Id es vaira cha nos vegls laschaivan far jent la lavur groba ad oters; mo lavuors bellas faivan svessa* (Il est vrai que nos ancêtres aimaient faire le gros travail par d'autres, mais les tra-



vaux plus délicats, ils les faisaient eux-mêmes)  
*Biert, Múdada* 283.

#### Pronoms et adjectifs:

*il medem, la medema, ils medems, las medemas, il listess, la listessa, ils listess, las listessas* (le même, la même, les mêmes).

S aussi: *il sez, la sezza*

Exemples: *quei sez mument* (ce moment même)

*quella sezza notg* (cette nuit même)

*Sia vusch, mia vusch, han la medema altezia* (Sa voix et la mienne ont le même timbre) *Halter, Rumantscheia* 232.

*La "Charta da la Cumpra" ... datescha dals 3 lügl 1652 e vain ratifichada a Prag da l'Imperatur Ferdinand III als 29 lügl dal listess on* (La "Charte de l'achat" date du 3 juillet 1652 et elle est ratifiée a Prague par l'Empereur Ferdinand III le 29 juillet de la même année) *Vonzun, Ann.* 91,149.

### § 11 Les indéfinis

#### Indéfinis à fonction de pronom:

##### quelqu'un

*enzatgi\** (invar.), *enqual, inchün, qualchün, inqualchün, qualchedün, alchün*.

\*Les indéfinis S qui commencent par *enza-* ont tous une seconde forme, plus brève, résultant de la chute de *en-*: *zatgi, zatgei* etc.

##### quelques-uns

*enzacons, enzacontas, alchüns, alchünas, varsaquants, varsaquantas, qualchüns, qualchünas, qualchedüns, qualchedünas, entgins, entginas, naparts* (invar.).

quelque chose

*enzatgei, qualchosa, alch* (tous invar.).

Indéfinis à fonction d'adjectif:

quelque(s)

*enqual, -a, -s, -as, alchüns, -as, enzacons, enzacontas, varsaquants, -quantas, entgin, -a, -s, -as, inchüns, -ünas, alch* (invar.), *qualche* (invar.).

Exemples: *In problem dad entgina muntada* (un problème d'une certaine importance).

*Naparts van a casa, naparts stattan cheu* (Les uns rentrent chez eux, les autres restent ici).

Les indéfinis invariables V *alch* et *qualche* s'emploient aussi bien avec un sg. qu'avec un pl.:

Exemples: *per alch temp* (pour quelque temps)

*per qualche dis* (pour quelques jours).

*I d'eira perfin vanzà amo alch pezzadüras* (Il en restait même quelques pièces) *Biert, Fain manü 9.*

tel

*tal, tala, tal, tala, tanjen, tanjenta.*

Exemples: *en tala maniera, in tala maniera* (de telle manière).

*Ei fa buca tanienta prescha* (ça ne presse pas tellement).

Autres indéfinis pouvant avoir les deux fonctions:

plusieurs

*plirs, pliras, plüs, plüssas.*

Exemple: *pliras gadas, plüssas jadas* ou *plüs jadas* (plusieurs fois).

un certain, certains

*in cert, ina certa; certs, certas, ün tschert, üna tscherta, tscherts, tschertas* (adj.), *certins, -inas, tschertüns,*

-ünas, tschertadüns, -ünas (pron.).

chaque, chacun

Adjectif:

*mintga*, *mincha* (indéclinable) (chaque).

Pronom:

*mintgin*, *-a*, *minchün*, *-a* (chacun, chacune).

Adjectif et pronom:

*scadin*, *-a*, *scodün*, *-a* (chaque, chacun, chacune).

tout

Adjectif et pronom:

*tut*, *tutta*, *tuts*, *tuttas*, *tuot*, *tuotta*, *tuots*, *tuottas*  
(tout, toute; tous, toutes).

Emploi:

Adjectif

S: avec ou sans accord

*tuts ils umens* ou

*tut ils umens* (tous les hommes).

V: invariable devant l'article

*tuot ils homens* (tous les hommes)

*tuot la gliעד* (tous les gens).

Variable sans article (sg. seulement)

*tutta notg*, *tuotta not* (toute la nuit)

*tuot an* (toute l'année).

Forme figée: *tutta*, *tuotta*

*en tutta cass* (en tout cas, de toute façon)

*tuotta di* (tout le jour).

*Tü gnarast amo a verer da tuotta sorts* (Tu vas en voir encore de toutes sortes) *Biert*, *Müdada* 169.

Pronom (variable)

*jeu vesel* *tuts*, *tuttas*, *eu vez a tuots*, *tuottas* (je les vois tous, toutes).

aucun, (ne ... ) personne

Adjectif et pronom: *negin*, *-a*, *ingün*, *-a*.

Exemples: *en negina maniera*, *in ingüna maniera* (en aucune manière)

*Jeu vesel negin*, *eu nu vez ad ingün* (Je ne vois personne).

(ne ...) rien

*nuot*, *(nu ...) inguotta*, *nöglia*.

Exemples: *da nuot*, *da nöglia*, *d'inguotta* (de rien, il n'y a pas de quoi; réponse à un remerciement).

*Jeu vesel nuot*, *eu nu vez inguotta* (Je ne vois rien).

## § 12 Les nombres (noms et adjectifs numéraux)

### 12.1. Les nombres cardinaux

#### 12.1.1. De 1 à 20

<i>in(a)</i> , <u><i>ün(a)</i></u>	<i>endisch</i> , <u><i>ündesch</i></u>
<i>dus</i> , <i>duas</i> , <i>dua</i> , <u><i>duos</i></u> , <u><i>dua</i></u>	<i>dudisch</i> , <u><i>dudesch</i></u>
<i>treis</i> , <i>trei(a)</i> , <u><i>trais</i></u> , <u><i>traia</i></u>	<i>tredisch</i> , <u><i>traidesch</i></u>
<i>quater</i> , <u><i>quatter</i></u>	<i>quitordisch</i> , <u><i>quattordesch</i></u>
<i>tschun</i> , <u><i>tschinch</i></u>	<i>quendisch</i> , <u><i>quindesch</i></u>
<i>sis</i> , <u><i>ses</i></u>	<i>sedisch</i> , <u><i>saidesch</i></u>
<i>siat</i> , <u><i>set</i></u>	<i>gissiat</i> , <u><i>deschset</i></u>
<i>otg</i> , <u><i>ot</i></u>	<i>şhotg</i> , <u><i>deschdot</i></u>
<i>nov</i> , <u><i>nouv</i></u>	<i>şcheniv</i> , <u><i>deschnouv</i></u>
<i>diesch</i> , <u><i>desch</i></u>	<i>vegn</i> , <u><i>vainch</i></u> .

Zéro: *nul* (substantif aussi: *nulla*), *nolla*.

Flexion de 2 et 3: Le S a une forme f. pour 2: *duas*.

Les deux idiomes possèdent une forme collective (cp. ci-dessus § 3) pour 2 et 3: *dua*, *dua*, *trei(a)*, *traia*.

Exemples:

m. *dus umens*, *duos homens* (deux hommes)

f. *duas dunnauns*, *duos duonnas* (deux femmes)

coll. *dua pèra calzers*, *dua pèra s-charpas* (deux paires de souliers)

- m.        *treis mats*, *trais mats* (trois garçons)  
 f.        *treis mattauns*, *trais mattas* (trois jeunes filles)  
 coll.    *trei(a) detta*, *traia dainta* (trois doigts [mesure de longueur]).

La forme collective s'emploie aussi pour les nombres composés (v. ci-dessous 12.1.3.):

*duatschien*, *duatschient* (200)  
*treimelli*, *traiamilli* (3000)

#### 12.1.2. De 20 à 100

A partir de 21 les nombres cardinaux se composent de la dizaine suivie de l'unité. Si l'unité commence par une consonne, les deux éléments sont coordonnés par *a*, *a* (et). Si l'unité commence par une voyelle (*in*, *ün*, *otg*, *ot*), il n'y a pas d'élément de liaison:

*ventgin*, *vainchün*  
*ventgadus*, *vaincheduos*  
*ventgatreis*, *vainchetrais* etc.

Les dizaines de 20 à 100:

*trenta*, *trenta*  
*curonta*, *quaranta*  
*tschunconta*, *tschinquanta*  
*sissona*, *sessanta*  
*siatonta*, *settanta*  
*otgonta*, *ottanta*  
*navonta*, *novanta*  
*tschien*, *tschient*.

#### 12.1.3. A partir de 100

*tschienadin*, *tschientedün*  
*tschienadus*, *tschienteduos* etc.

On forme les multiples de cent et de mille par juxtaposition du nombre cardinal avec cent/mille. Dans les cas de 200, 300, 2000, 3000, on utilise la forme collective du nombre cardinal 2/3 (cp. ci-dessus 12.1.1.):

*duatschien, duatschient*  
*treitschien, traitschient*  
*quatertschien, quattertschient etc.*

1000: *melli, milli*  
*duamelli, duamilli*

Un million: *in milliun, ün milliun.*

## 12.2. Les nombres ordinaux

Pour les nombres ordinaux de 1 à 4, il existe des formes spéciales. A partir de 5, les nombres ordinaux se forment par adjonction du suffixe *-avel*, *-avla*, *-avel*, *-avla* au nombre cardinal. Les nombres ordinaux sont accompagnés de l'article.

<i>igl <u>emprem</u>, <u>il prüm</u></i>	<i>l'emprema, <u>la prüma</u></i>
<i>il <u>secund</u>, <u>il seguond</u></i>	<i>la <u>secunda</u>, <u>la seguonda</u></i>
<i>il tierz<sup>12</sup>, <u>il terz</u></i>	<i>la <u>tiarza</u>, <u>la terza</u></i>
<i>il <u>quart</u>, <u>il quart</u></i>	<i>la <u>quarta</u>, <u>la quarta</u></i>
<i>il <u>tschunavel</u>, <u>il tschinch- avel</u>, <u>il quint</u></i>	<i>la <u>tschunavla</u>, <u>la tschinchav- la</u>, <u>la quinta</u></i>
<i>il <u>sişavel</u>, <u>il seşavel</u></i>	<i>la <u>sişavla</u>, <u>la seşavla</u></i>
etc.	
<i>il <u>vegnavel</u>, <u>il vainchavel</u></i>	<i>la <u>vegnavla</u>, <u>la vainchavla</u></i>
<i>il <u>ventginavel</u>, <u>il vainch- ünavel</u></i>	<i>la <u>ventginavla</u>, <u>la vainchün- avla</u></i>
etc.	
<i>il <u>tschienavel</u>, <u>il tschient- avel</u></i>	<i>la <u>tschienavla</u>, <u>la tschient- avla</u></i>
<i>il <u>melliavel</u>, <u>il milliavel</u></i>	<i>la <u>melliavla</u>, <u>la milliavla</u>.</i>

12) Pl.: *tiarzs*. *Els ein tiarzs* (Ils sont troisièmes).

## Chapitre deuxième: Le verbe (§§ 13-42)

Les formes simples §§ 13-21

### § 13 Les classes verbales

Le romanche a maintenu les quatre conjugaisons latines:

1. -ar, -ar *cantar*, *chantar*
2. -er, -air *temer*, *tmair*
3. -er, -er *emprender*, *imprender*
4. -ir, -ir *durmir*, *durmir*.

### § 14 Présent de l'indicatif: formation régulière

1<sup>re</sup> conj.: *salidar*, *salüdar*

*jeu salidel*, *eu salüd*

*ti salidas*, *tü salüdist*

*el salida*, *el salüda*

*nus salidein*, *nus salüdaïn*

*vus salideis*, *vus salüdaïs*, *salüdaivat*<sup>13</sup>

*els salidan*, *els salüdan*.

A noter particulièrement les désinences

S 1<sup>re</sup> ps. du sg. -*el*

V 2<sup>e</sup> ps. du pl. -*aivat*.

Les désinences des 2<sup>e</sup> e 3<sup>e</sup> conj. sont les mêmes que celles de la 1<sup>re</sup>.

En S, quelques verbes de la 3<sup>e</sup> conj. ont -*in*, -*is* au lieu de -*ein*, -*eis* aux 1<sup>re</sup> et 2<sup>e</sup> personnes du pl.: *cuorer*, *nus currin*, *vus curris*; *discuorrer*, *nus discurrin*, *vus discurreis*; *scriver*, *nus scrivin*, *vus scrivis*.

13) Dans la langue moderne, les deux formes sont acceptées (cp. *Peer*, *Dicz.ladin*; *Arquint*, *Vier* ne donne qu' -*aivat*). Les grammaires et les vocabulaires plus anciens (Vonmoos, Pallioppi) ne donnent que la forme -*aïs* qui correspond à celle de la Haute-Engadine.

4<sup>e</sup> conj.: *p a r t i r*, *p a r t i r*

*jeu p̄artel*, *eu part*  
*ti p̄artas*, *tü partast*  
*el p̄arta*, *el p̄arta*  
*nus part̄in*, *nus part̄in*  
*vus part̄is*, *vus part̄is*, *part̄ivat*  
*els p̄artan*, *els p̄artan*.

## § 15 Les verbes à infixe

Certains verbes de la 1<sup>re</sup> et de la 4<sup>e</sup> conj. prennent un infixe à toutes les personnes du sg. et à la 3<sup>e</sup> du pl.

*gratular*: *jeu gratuleschel*, *eu gratulesch*  
*ti gratuleschas*, *tü gratuleschast*  
*el gratulescha*, *el gratulescha*  
*nus gratulein*, *nus gratulain*  
*vus gratuleis*, *vus gratulais*, *gratulaivat*  
*els gratuleschan*, *els gratuleschan*.

*finir*: *jeu fineschel*, *eu finisch*  
*ti fineschas*, *tü finischast*  
*el finescha*, *el finischa*  
*nus finin*, *nus finin*  
*vus finis*, *vus finis*, *finivat*  
*els fineschan*, *els finischan*.

Les dictionnaires de la LR indiquent les verbes qui prennent un infixe. Pour V, il y en a une liste dans *Bezzola-Tönjachen* (p.1167).

## § 16 Présent de l'indicatif: formation irrégulière<sup>14</sup>

### 16.1. Les auxiliaires

*esser*, *esser*: *jeu sun*, *eu sun*  
*ti eis*, *tü est*

14) Il arrive qu'un verbe soit régulier dans un idiome et irrégulier dans l'autre. Dans ce cas, nous mettons entre parenthèses l'infinif de la conjugaison régulière: *crer*, (*crajer*), *laschar*, (*laschar*).



el ei, el ais, es  
nus essan, nus eschan  
vus essas, vus eschat  
els ein, els sun.

*haver, avoir:* jeu hai, eu n'ha  
ti has, tü hast  
el ha, el ha  
nus (ha)vein, nus vain  
vus (ha)veis, vus vaïs, vaivat  
els han, els han.

## 16.2. Les verbes irréguliers les plus usuels

*crer, (crajer):* jeu crei(g)el, eu craj  
ti crei(a)s, tü crajast  
el crei, el craja  
nus cartein, nus crajain  
vus carteis, vus crajais, crajaivat  
els crei(a)n, els crajan.

*dar, dar:* jeu dun, eu dun  
ti das, dattas, tü dast  
el dat, el dà  
nus dein, nus dain  
vus deis, vus dais, daivat  
els dattan, els dan.

*dir, dir:* jeu ditgel, eu di  
ti di(a)s, tü dist  
el di, el disch  
nus şchein, nus dschain  
vus şcheis, vus dschais, dschaivat  
els dian, els dischan.

*duer, dovair:* jeu duei, eu dess  
ti dueis, tü dessast  
el duei, el dess  
nus duein, nus dessan  
vus dueis, vus dessat  
els duein, els dessan.

far, <u>far</u> :	jeu fetschel, <u>eu fetsch</u> ti fas, <u>tü fast</u> el fa, <u>el fa</u> nus fagein, <u>nus fain</u> vus fageis, <u>vus fais</u> , <u>faivat</u> els fan, <u>els fan</u> .
ir, <u>ir</u> :	jeu mon, <u>eu vegn</u> ti vas, <u>tü vast</u> el va, <u>el va</u> nus mein, <u>nus giain</u> vus meis, <u>vus giais</u> , <u>giaivat</u> els van, <u>els van</u> .
(la)schar, <u>(laschar)</u> :	jeu laschel, <u>eu lasch</u> ti lai(a)s, <u>tü laschast</u> el lai, <u>el lascha</u> nus schein, <u>nus laschain</u> vus scheis, <u>vus laschais</u> , <u>laschaivat</u> els lai(a)n, <u>els laschan</u> .
puder, <u>pudair</u> :	jeu pos, <u>eu poss</u> ti pos, <u>tü poust</u> el po, <u>el po</u> nus pudein, <u>nus pudain</u> vus pudeis, <u>vus pudais</u> , <u>pudaivat</u> els pon, <u>els pon</u> .
saver, <u>savair</u> :	jeu sai, <u>eu sa</u> ti sas, <u>tü sast</u> el sa, <u>el sa</u> nus savein, <u>nus savain</u> vus saveis, <u>vus savais</u> , <u>savaivat</u> els san, <u>els san</u> .
star, <u>star</u> :	jeu stun, <u>eu stun</u> ti stas, <u>stattas</u> , <u>tü stast</u> el stat, <u>el sta</u> nus stein, <u>nus stain</u> vus steis, <u>vus stais</u> , <u>staivat</u> els stattan, <u>els stan</u> .

stuer, stuvair: jeu sto(i), eu stögl  
 ti stos, tü stoust  
 el sto, el sto  
 nus stuein, nus stuvain  
 vus stueis, vus stuvais, stuvaivat  
 els ston, els ston.

Dans le verbe V pour 'prendre', tour, seul l'infinitif est irrégulier.

tour: eu pigl  
tü pigliast  
el piglia etc.

trer, tilar,  
(trar)<sup>15</sup>: jeu trai(el), tilel, eu tir  
 ti trais, tilas, tü tirast  
 el trai, tila, el tira  
 nus targein, nus train  
 vus targeis, vus trais, traivat  
 els train, tilan, els tiran.

vegnir, gnir: jeu vegnel, eu vegn  
 ti vegns, vengnas, tü vainst  
 el vegn, el vain  
 nus vegin, nus gnin  
 vus vengnis, vus gnis, gnivat  
 els vegnan, els vegnan.

vuler, (vu)lair: jeu vi, eu vögl  
 ti vul, tü voust  
 el vul, el voul  
 nus (vu)lein, nus lain  
 vus (vu)leis, vus lais, laivat  
 els vulan, els voulan.

15) Le verbe V trar appartient au type 10 des verbes alternants; cp. ci-dessous 17.2.1.3. p. 52.

## § 17 Verbes alternants<sup>16</sup>

### 17.1. Généralités

Grand nombre de verbes réguliers présentent une alternance de la syllabe du radical selon que celle-ci est accentuée ou non. C'est sous l'accent que se produit l'altération de la voyelle du thème; dans beaucoup de cas, il s'agit d'une diphtongaison. Parfois, cette alternance s'accompagne d'une métathèse consonantique; il y a aussi quelques cas de métathèse sans alternance vocalique.

### 17.2. Alternance vocalique

#### 17.2.1. Alternance vocalique simple

17.2.1.1. Quelques types d'alternance vocalique sont communs aux deux idiomes.

Mais souvent, dans un même verbe, l'alternance ne se produit que dans un idiome; en ce cas, nous mettons la forme ne subissant pas l'alternance entre parenthèses.

1    *a, e, i* > *éi, ái*

<i>empalar</i>	- <i>empeilel</i>
<i>menar, manar</i>	- <i>meinel, main</i>
<i>tedlar, tadlar</i>	- <i>teidlel, taidl</i>
<i>ordinar, (ordinar)</i>	- <i>ordeinel, (ordinesch)</i> <sup>17</sup>
<i>(sentir), sentir</i>	- <i>(sentel), saint</i>
<i>tschenar, tschnar</i>	- <i>tscheinel, tschain</i>
<i>(puschignar), püschgnar</i>	- <i>(puschegnel)</i> <sup>18</sup> , <i>püschain</i>
<i>plidar</i>	- <i>plaidel</i> <sup>19</sup> .

16) Nous employons ce terme qui correspond au romanche *verbs altermonts* (Arquint, Vierv: *alterativs*) pour désigner le groupe de verbes important présenté dans ce paragraphe.

17) Cp. ci-dessus § 15.

18) Suit l'alternance du type 7. V. ci-dessous p.52.

19) Graphie d'après le subst. *plaid* < PLACITUM.

2 a, u > ó

<i>clamar</i> , ( <u>clamar</u> )	- <i>clomel</i> , ( <u>clam</u> ) <sup>20</sup>
<i>durmir</i> , ( <u>durmir</u> )	- <i>dormel</i> , ( <u>dorm</u> )
<i>purschein</i> , ( <u>spordschain</u> )	- <i>porscher</i> , ( <u>spordscher</u> ) <sup>21</sup> .

3 u > úo

<i>currin</i> , ( <u>currin</u> )	- <i>cuorer</i> , ( <u>cuorrer</u> )
<i>mussar</i> , ( <u>muossar</u> )	- <i>muossel</i> , ( <u>muoss</u> )
<i>cuzzar</i>	- <i>cuozel</i>
( <i>buglir</i> ), ( <u>buglir</u> )	- ( <i>bugliel</i> ), ( <u>buogl</u> ).

17.2.1.2. Alternances propres au seul S

4 S u, a > áu

<i>ludar</i> , ( <u>lodar</u> )	- <i>laudel</i> , ( <u>lod</u> )
<i>guder</i> , ( <u>giodair</u> )	- <i>gaudel</i> , ( <u>giod</u> )
<i>cludein</i> , ( <u>cludin</u> )	- <i>clauder</i> , ( <u>cludir</u> , - <u>escha</u> )
<i>udir</i> , ( <u>dudir</u> )	- <i>audel</i> , ( <u>dod</u> ) <sup>22</sup>
<i>scaldar</i> , ( <u>s-chodar</u> )	- <i>scauldel</i> , ( <u>s-chod</u> ).

De même: *alzar*, *saltar*, *entupar*, *brancar*, *ruassar*,  
*muncar*, *stuschar*, *camar*.

5 S a, e > iá

<i>serrar</i> , ( <u>serrar</u> )	- <i>siarel</i> , ( <u>ser</u> )
<i>perdein</i> , ( <u>perdain</u> )	- <i>piarder</i> , ( <u>perder</u> )
<i>emparar</i> , ( <u>dumperar</u> )	- <i>empiarel</i> ( <u>dumper</u> ).

De même: *paterlar*, *envernar*, *enferrar*.

6 S u > ué

<i>encurir</i>	- <i>enquerel</i>
<i>cuschein</i>	- <i>quęscher</i> .

20) La prononciation est souvent *clomar*, *cloma*. Cp. DRG.3,682.

21) Pour les verbes de la 3<sup>e</sup> conjugaison, nous donnons d'abord la 1<sup>re</sup> ps. du pl., ensuite l'infinitif.

22) V. ci-dessus type 2.

7 S i > é

*fimar*, (fimar) - *femel*, (füm)  
*siglir*, (siglir) - *segliel*, (sigl).

De même: *visitar*, *stizzar*, *lignar*, *gizzar*, *litgar*,  
*dubitar*, *mitschar*, *pindrar*, *spindrar*, *rabitschar*.

8 S u > iə

*murir*, (murir) - *mierel*, (mour)<sup>23</sup>  
*durmir*, (durmir) - *diermel*<sup>24</sup>, (dorm).

17.2.1.3. Alternances propres au seul V

9 V o, u > óu

(*nudar*), *nodar* - (*odel*)<sup>25</sup>, *noud*  
(*murir*), *murir* - (*mierel*)<sup>26</sup>, *mour*.

De même: *crodar*, *dovrar*, *involar*, *rodlar*, *rovar*,  
*solair*, *svolar*, *couscher* (*cuschain*).

10 V - > á, é, í

(*cusseglar*), *cusglar* - (*cussegliel*), *cussagl*  
*favlar* - *favəl*  
(*trrer*), *trar* - (*traiel*), *tir*.

De même: *scusglar* (*scussagl*), *schmüraugliar*  
(*schmürvagl*), *tnair* (*tegn*), *tmair* (*tem*), *strar*  
(*stir*).

11) V e, - > éi

(*schelar*), *dsch(e)lar* - (*schelel*), *dscheil*, *dschel*  
(*resgiar*), *resgiar* - (*resgel*), *reisg*, *resg*  
(*segar*), *sgiar* - (*seghelel*), *sej*.

23) Cp. ci-dessous type 9.

24) *Durmir* en S a les deux formes *dormel* et *diermel*; cette dernière forme tend à disparaître dans la langue moderne. Cp. ci-dessus type 2.

25) V. ci-dessus type 2.

26) V. ci-dessus type 8.

17.2.1.4. Alternance vocalique double (S uniquement)

12 S u-a > a-ó

cumandar, (cumandar) - camondel, (cumand).

De même: dumandar (damondel), scurşalar (scarşolel).

13 S u-a, u-i > a-ú

burschanar, (barschunar) - barschunel, (barschun)  
murmignar, (marmu[o]gnar) - marmugnel, (marmu[o]gn).

De même: scurvanar (scarvunel), rumplanar (ramplunel), tulanar (talunel), tuntignar (tantugnel).

17.3. Alternance vocalique + métathèse consonantique (de r) (S uniquement)

14 S u(-)r > ró

duvrrar, (dovrrar) - drovel, (douvr)<sup>27</sup>  
curdar, (crodar) - crodel, (croud)<sup>27</sup>  
scurllar - scrolel.

15 S er > rá

patertgar - patratgel.

16 S ar > ré

carschin, (creschain) - crescher, (crescher).

17 S ar > rí

barşchar - brişchel.

17.4. Métathèse de r sans alternance vocalique (S uniquement)

barsar, (brassar) - brassel, (brass)  
bargir, (sbragir) - bragel, (sbraj)  
furşchar, (struşchar) - fruşchel, (strusch)  
stergliar, (stragliar) - stregliel, (stragl).

27) V. ci-dessus type 9.

### 17.5. Cas isolés S

<i>lurur</i> , ( <u>lurur</u> )	- <i>lurur</i> , ( <u>lurur</u> )
<i>beiber</i> , ( <u>baiver</u> )	- <i>jeu beibel</i> ( <u>baiv</u> )
	<i>nus buein</i> ( <u>bavain</u> ) <sup>28</sup>
<i>grir</i>	- <i>jeu greschel</i>
	<i>nus grin</i>
<i>şcher</i> , ( <u>giaschair</u> )	- <i>jeu şchael</i> ( <u>giasch</u> )
	<i>nus şchischein</i> ( <u>giaschain</u> )
<i>destadar</i> , ( <u>şdaşdar</u> )	- <i>dedestel</i> , ( <u>şdaşd</u> , <u>şdaisd</u> )
<i>fischar</i> , ( <u>faschar</u> )	- <i>faschel</i> , ( <u>fasch</u> ).

### § 18 Verbes pronominaux

Le S a généralisé l'emploi du pronom réfléchi se pour toutes les personnes.

Le V, au contraire, décline le pronom qui est le même que le pronom personnel atone pour les cas obliques (v. ci-dessus § 6, 6.4.1.-6.4.2.) sauf à la 3<sup>e</sup> ps.: as (au lieu de *til*, *tilla*, *tils*, *tillas*).

- Verbe commençant par une consonne:

*jeu selavel*, *eu am lav*  
*ti selavas*, *tü at lavast*  
*el(la) selava*, *el(la) as lava*  
*nus selavein*, *nus ans lavain*  
*vus selaveis*, *vus as lavaivat*  
*el(la)s selavan*, *el(la)s as lavan.*

- Verbe commençant par une voyelle:

*jeu s'inquieteschel*, *eu m'inquiet*  
*ti s'inquieteschas*, *tü t'inquietast*  
*el(la) s'inquietescha*, *el(la) ş'inquieta*  
*nus s'inquietein*, *nus ans inquietain*  
*vus s'inquieteis*, *vus ş'inquietaivat*  
*el(la)s s'inquieteschan*, *el(la)s ş'inquietan.*

28) V. ci-dessus type 1.



En S devant les verbes *anflar*, *alzar*, *arver*, se produit un redoublement du pronom réfléchi: *sesanflar*, *sesalzar*, *sesarver*.

## § 19 L'imparfait

### 19.1. Formation régulière

Le thème de l'imparfait correspond à celui de la 1<sup>re</sup> ps. du pl. du présent.

Le romanche a deux séries de désinences à l'imparfait:

- I    *-avel*, *-aiva*  
       *-avas*, *-aivast*  
       *-ava*, *-aiva*  
       *-avan*, *-aivan*  
       *-avas*, *-aivat*  
       *-avan*, *-aivan*.

Ce type de terminaisons sert à former l'imparfait de la 1<sup>re</sup> conj. en S, des 1<sup>re</sup>, 2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup>, en V.

- II    *-evel*, *-iva*  
       *-evas*, *-ivas*  
       *-eva*, *-iva*  
       *-evan*, *-ivan*  
       *-evas*, *-ivat*  
       *-evan*, *-ivan*.

Le deuxième type sert à la formation de l'imparfait des 2<sup>e</sup>, 3<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup> conj. en S, de la 4<sup>e</sup> en V.

La répartition des deux types de désinences sur les 4 conjugaisons se présente donc comme suit:

- 1<sup>e</sup>    *salidar*, *salüdar*: *salidavel*, *salüdaiva*  
 2<sup>e</sup>    *saver*, *savair*: *savevel*, *savaiva*  
 3<sup>e</sup>    *vender*, *vender*: *vendevel*, *vendaiva*  
 4<sup>e</sup>    *durmir*, *durmir*: *durmevel*, *durmiva*.

L'imparfait des verbes à infixe, des verbes alternants et des verbes pronominaux est tout à fait régulier (thème de la 1<sup>re</sup> ps. du pl. du présent, désinences selon la conjugaison).

### 19.2. Imparfait de *esser/esser*

*esser, esser*: *jeu erel/fuvel*<sup>29</sup>, *eu eira, d'eira*<sup>30</sup>  
*ti eras/fuvas,      tü eirast, d'eirast*  
*el era/fuva,      el eira, d'eira*  
*nus eran/fuvan,      nus eiran, d'eiran*  
*vus eras/fuvas,      vus eirat, d'eirat*  
*els eran/fuvan,      els eiran, d'eiran.*

### 19.3. Cas particuliers S

*ir:*      *nus mein*      - *jeu mavel*  
*dir:*      *nus şchein*      - *jeu şchevel*  
*dar:*      *nus dein*      - *jeu devel/davel*<sup>31</sup>  
*star:*      *nus stein*      - *jeu stevel/stavel*<sup>31</sup>.

## § 20 Le passé simple (V uniquement)

### 20.1. Généralités

Le V a gardé, dans sa langue écrite, un temps dérivé du parfait latin, tandis que le S l'a abandonné.

### 20.2. Formation régulière

Le passé simple se compose du thème du présent, tel qu'il apparaît à la 1<sup>re</sup> ps. du pl., et de deux séries de désinences.

29) La forme dérivée du thème du parfait latin (FU-) a la même valeur d'emploi que celle héritée de l'imparfait latin (ER-).

30) Le *d'* agglutiné à la forme verbale est un vestige du latin INDE. Cp. le fr. *s'en aller* et la 1<sup>re</sup> ps. du sg. du présent du verbe *avoir* (V): *eu n'ha*.

31) Les deux formes dont le radical remonte, pour la première, au parfait (DEDI, STETI), et pour la seconde, à l'imparfait latin (DABAM, STABAM), sont équivalentes. Cp. l'imparfait de *esser* (S).

I pour les 1<sup>re</sup>, 2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> conjugaisons

-et                      -ettan

-ettast                -ettat

-et                      -ettan

salüdar: eu salüdet, tü salüdettast etc.; de même eu giödet (de giödair, 2<sup>e</sup>), eu vendet (de vender, 3<sup>e</sup> conj.).

II pour la 4<sup>e</sup> conjugaison

-it                      -ittan

-ittast                -ittat

-it                      -ittan

durmir: eu durmit, tü durmittast etc.

### 20.3. Passé simple de esser

eu füt                      nus füttan

tü füttast                vus füttat

el füt                      els füttan.

### 20.4. Cas particuliers

ir: nus giain        - eu get

gnir: nus gnin        - eu gnit.

## § 21 Le futur synthétique (V uniquement)

### 21.1. Généralités

Ce n'est que le V qui possède une forme synthétique<sup>32</sup> du futur, correspondant au futur français ou italien. Le S se sert d'une périphrase verbale (gnir a + infinitif, v.ci-dessous § 27) pour ce temps peu usité dans la langue parlée (cp.ci-dessous 21.5).

### 21.2. Formation régulière

Le futur se compose de l'infinitif du verbe et des désinences suivantes:

32) Synthétique au point de vue synchronique. Historiquement, le futur du type fr. chanterai, ital. canterò etc. est le résultat d'une périphrase verbale du latin tardif: CANTARE HABEO.

-à      -an  
-ast   -at  
-à      -an.

Dans la 2<sup>e</sup> et la 3<sup>e</sup> conjugaison, la terminaison de l'infini-  
 tif devient -ar comme dans la 1<sup>re</sup>.

Toutes les formes sont accentuées sur la dernière syllabe.

1<sup>re</sup> conj. salüdar: salüdarà, salüdarast etc.  
 2<sup>e</sup>        giodair: giodarà, giodarast etc.  
 3<sup>e</sup>        vender: vendarà, vendarast etc.  
 4<sup>e</sup>        durmir: durmirà, durmirast etc.

### 21.3. Futur de esser

eu sarà      nus saran  
tü sarast   vus sarat  
el sarà      els saran.

### 21.4. Cas particuliers

avoir:      eu avarà, varà  
ir:         eu giarà  
gnir:      eu gnarà  
stuvair:   eu starà (aussi: stuvàrà)  
tour:      eu pigliarà.

### 21.5. Emploi

Dans la langue parlée, le futur a rarement une valeur pure-  
 ment temporelle; le plus souvent, il a une valeur modale.

On s'en sert surtout pour exprimer une conjecture.

Exemples: El es parti hoz in daman; uossa sarà'l fingià a lö  
 (Il est parti ce matin; maintenant, il sera [déjà]  
 arrivé).

Eu guardarà dad esser pront a las ot (Je veux  
 tâcher d'être prêt à huit heures) *Biert, Müda-*  
*da 61.*

§ 22 Le passé composé

Le passé composé est le temps dont la langue parlée se sert ordinairement pour exprimer une nouvelle action dans un récit ou un fait du passé dont les conséquences sont actuelles.

Le passé composé se forme à l'aide du présent du verbe auxiliaire et du participe passé (v. ci-dessous § 41).

Passé composé avec "avoir": pas d'accord du participe

*jeu hai fatg, eu n'ha fat*  
*ti has fatg, tü hast fat*  
*el(la) ha fatg, el(la) ha fat*  
*nus (ha)vein fatg, nus vain fat*  
*vus (ha)veis fatg, vus vais, vaivat fat*  
*el(la)s han fatg, el(la)s han fat.*

Passé composé avec "être": accord du participe

*jeu sun staus<sup>33</sup>, stada, eu sun stat, statta*  
*ti eis staus, stada, tü est stat, statta*  
*el ei staus, ella ei stada, el es stat, ella es statta*  
*nus essan stai, stadas, nus eschan stats, stattas*  
*vus essas stai, stadas, vus eschat stats, stattas*  
*els ein stai, ellas ein stadas, els sun stats, ellas sun stattas.*

Pour les problèmes de l'accord, v. ci-dessous § 57.

§ 23 Le plus-que-parfait

Le plus-que-parfait exprime une action accomplie dans le passé; il marque l'antériorité par rapport à l'imparfait.

Le plus-que-parfait se compose de l'imparfait du verbe auxiliaire et du participe passé.

33) Pour le -s attributif, v. ci-dessus § 4.3.1.

Plus-que-parfait avec "avoir": pas d'accord du participe

*jeu (ha)vevel fatg, eu vaiva fat*  
*ti (ha)vevas fatg, tü vaivast fat etc. (pour l'imparfait de*  
*haver, avair v. § 19).*

Plus-que-parfait avec "être": accord du participe

*jeu erel/fuvel staus, stada, eu eira, d'eira stat, statta*  
*ti eras/fuvas staus, stada, tü eirast, d'eirast stat, statta*  
etc. (pour l'imparfait de *esser, esser v. § 19.2; pour la*  
flexion du participe v. § 22 et § 57).

Les règles de l'accord sont les mêmes que pour le passé composé.

§ 24 Le passé antérieur (V uniquement)

Le V, qui possède un passé simple (v. § 20) a aussi un temps composé qui exprime l'antériorité par rapport au passé simple.

Passé antérieur avec "avoir": pas d'accord du participe

*eu avet, vet fat*  
*tü avettast, vettast fat*  
*el avet, vet fat*  
*nus avettan, vettan fat*  
*vus avettat, vettat fat*  
*els avettan, vettan fat.*

Passé antérieur avec "être": accord du participe

*eu füt stat, statta*  
*tü füttast stat, statta*  
*el füt stat, ella füt statta*  
*nus füttan stats, stattas*  
*vus füttat stats, stattas*  
*els füttan stats, ellas füttan stattas.*

Les règles de l'accord sont les mêmes que pour les autres temps composés.

## § 25. Le futur antérieur V

Le V forme le futur antérieur au moyen de l'auxiliaire au futur et du participe passé. Pour le futur antérieur S, v. ci-dessous § 27.

Futur antérieur avec "avoir": pas d'accord du participe

eu avarà, varà fat

tü avarast, varast fat

el, ella avarà, varà fat

nus avaran, varan fat

vus avarat, varat fat

els, ellas avaran, varan fat.

Futur antérieur avec "être": accord du participe

eu sarà stat, statta

tü sarast stat, statta

el sarà stat, ella sarà statta

nus saran stats, stattas

vus sarat stats, stattas

els saran stats, ellas saran stattas.

Le futur antérieur a surtout valeur modale (cf. ci-dessus § 21.5).

Exemples: Co mâ sarana gnüts nan culla crappa? (Comment auront-ils bien pu arriver là avec les pierres?)

*Biert, Müdada 319.*

Chi sa quanta laina cha quel (scil. il fuorn)

varà travus per cular ils metals our dal crap?

(Qui sait combien le four avait dévoré de bois pour extraire le métal de la pierre?) *ibid.* 321.

## § 26 Les formes surcomposées

Comme le français<sup>34</sup>, le romanche possède, à côté des formes composées, des formes surcomposées:

### passé composé

*jeu hai fatg, eu n'ha fat* - *jeu hai giu fatg, eu n'ha gnü fat.*

### plus-que-parfait

*jeu havevel fatg* - *jeu havevel giu fatg*  
*eu vaiva fat* *eu vaiva gnü fat.*

### futur antérieur

*jeu vegnel ad haver fatg*<sup>35</sup> - *jeu vegnel ad haver giu fatg*  
*eu varà fat* *eu varà gnü fat.*

Les formes surcomposées, très courantes dans la langue parlée (plus en S qu'en V), ont en général la même valeur que les formes composées correspondantes; tout au plus peut-on noter que l'aspect du fait accompli y est plus marqué.

## § 27 Le futur périphrastique en S

### 27.1. Généralités

Le S exprime le futur par une périphrase verbale: présent du verbe (*ve*)*gnir* + préposition *a* + infinitif.

Les fonctions du futur (simple et antérieur) sont les mêmes qu'en V (v. ci-dessus § 21).

### 27.2. Le futur simple

*jeu vegnel a salidar*  
*ti vegns a salidar*  
*el vegn a salidar*  
*nus vegnin a salidar*  
*vus vegnis a salidar*  
*els vegnan a salidar.*

34) Les formes surcomposées appartiennent surtout au français parlé. Elles sont très vivantes dans les parlers franco-provençaux, mais aussi dans les dialectes italiens de la Haute Italie, de même que dans les dialectes alémaniques et bavarois.

35) V. ci-dessous § 27.



### 27.3. Le futur antérieur

#### 27.3.1. Avec "avoir": pas d'accord du participe

*jeu vegnel ad haver salidau*  
*ti vegns ad haver salidau*  
*el, ella vegn ad haver salidau*  
*nus (ve)gnin ad haver salidau*  
*vus (ve)gnis ad haver salidau*  
*els, ellas vegnan ad haver salidau.*

#### 27.3.2. Avec "être": accord du participe

*jeu vegnel ad esser staus, stada*  
*ti vegns ad esser staus, stada*  
*el vegn ad esser staus, ella vegn ad esser stada*  
*nus (ve)gnin ad esser stai, stadas*  
*vus (ve)gnis ad esser stai, stadas*  
*els vegnan ad esser stai, ellas vegnan ad esser stadas.*

### Les formes du subjonctif §§ 28-37

#### Les formes simples §§ 28-34

#### § 28 Le subjonctif présent: formation régulière

Les terminaisons du subjonctif présent sont les mêmes pour les 1<sup>re</sup>, 2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> conjugaisons en S, pour toutes les conjugaisons en V:

-i, - <u>a</u>	- <u>eien</u> , - <u>an</u>
-ies, - <u>ast</u>	- <u>eties</u> , - <u>at</u>
-i, - <u>a</u>	-ien, - <u>an</u> .

A part -eien, -eties, toutes ces terminaisons sont inaccentuées.

1<sup>re</sup> *che jeu salidi, ch'eu salüda*  
*che ti salidies, cha tü salüdast*  
*ch'el salidi, ch'el salüda*

*che nus salideien*<sup>36</sup>, *cha nus salüdan*  
*che vus salideies*<sup>36</sup>, *cha vus salüdat*  
*ch'els salidien*, *ch'els salüdan*.

2<sup>e</sup> *che jeu temi*, *ch'eu temma* etc.

3<sup>e</sup> *che jeu vendi*, *ch'eu venda* etc.

A la 4<sup>e</sup> conjugaison en S, les terminaisons de la 1<sup>re</sup> et de la 2<sup>e</sup> ps. du pl. sont: -îen, -îes.

Les terminaisons des autres personnes sont les mêmes que pour les autres conjugaisons.

4<sup>e</sup> *che jeu parti*, *ch'eu parta*  
*che ti parties*, *cha tü partast*  
*ch'el parti*, *ch'el parta*  
*che nus partîen*, *cha nus partan*  
*che vus partîes*, *cha vus partat*  
*ch'els partien*, *ch'els partan*.

## § 29 Le subjonctif présent des verbes à infixe

En S, le subjonctif présent des verbes à infixe est tout à fait analogue à l'indicatif: l'infixe apparaît aux 1<sup>re</sup>, 2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> personnes du sg. et à la 3<sup>e</sup> du pl.

En V, la forme avec infixe se retrouve à toutes les personnes du subjonctif présent.

*che jeu gratuleschi*, *ch'eu gratulescha*  
*che ti gratuleschies*, *cha tü gratuleschast*  
*ch'el gratuleschi*, *ch'el gratulescha*  
*che nus gratuleien*, *cha nus gratuleschan*  
*che vus gratuleies*, *cha vus gratuleschat*  
*ch'els gratuleschien*, *ch'els gratuleschan*.

De même pour la 4<sup>e</sup> conjugaison:

*che jeu fineschi*, *ch'eu finischa*  
*che nus finîen*, *cha nus finischan*.

36) Dans la langue parlée, on note une forte tendance à remplacer les désinences -éien, -éies des 1<sup>re</sup> et 2<sup>e</sup> personnes du pluriel par des désinences inaccentuées: *che nus salidien*, *che vus salidies*.

### § 30 Le subjonctif présent des verbes alternants

En S, les alternances sont les mêmes qu'à l'indicatif.

En V, où toutes les personnes du subjonctif sont accentuées sur le radical, il n'y a point d'alternances. La forme portant l'accent sur le radical se retrouve à toutes les personnes du paradigme.

*menar, manar, jeu meinel, eu main:*

*che jeu meini, ch'eu maina*

*che ti meinies, cha tü mainast*

*ch'el meini, ch'el maina*

*che nus meneien<sup>37</sup>, cha nus mainan*

*che vus meneies<sup>37</sup>, cha vus mainat*

*ch'els meinien, ch'els mainan.*

Cp. ci-dessus § 17.

### § 31 Le subjonctif présent: formation irrégulière

#### 31.1. Les auxiliaires

*esser, esser:*

*che jeu seigi, ch'eu saja*

*che ti seigies, cha tü sajast*

*ch'el seigi, ch'el saja*

*che nus seigien, cha nus sajan*

*che vus seigies, cha vus sajat*

*ch'els seigien, ch'els sajan.*

*haver, avoir:*

*che jeu hagi, ch'eu n'haja*

*che ti hagues, cha tü hajast*

*ch'el hagi, ch'el haja*

*che nus (ha)veien, cha nus hajan*

*che vus (ha)veies, cha vus hajat*

*ch'els hagen, ch'els hajan.*

37) *Che nus meinien, che vus meinies* est aussi possible; cp. n.36.

### 31.2. Autres verbes irréguliers

*crer, crajer:*

*che jeu creigi, ch'eu craja  
che nus carteien, cha nus crajan.*

*dar, dar:*

*che jeu detti, ch'eu detta  
che nus deien, cha nus dettan.*

*dir, dir:*

*che jeu ditgi, ch'eu dia  
che nus scheien, cha nus dian.*

*duer, dovair:*

*che jeu dueigi/deigi, ch'eu dessa  
che nus dueigien/deigien/deien, cha nus dessan.*

*far, far:*

*che jeu fetschi, ch'eu fetscha  
che nus fageien, cha nus fetschan.*

*ir, ir:*

*che jeu mondi, ch'eu giaja  
che nus meien, cha nus giajan.*

*(la)schar, laschar:*

*che jeu laschi, ch'eu lascha  
che nus (la)scheien, cha nus laschan.*

*puder, pudair:*

*che jeu possi, ch'eu possa  
che nus pudeien, cha nus possan.*

*saver, savair:*

*che jeu sappi, ch'eu sapcha  
che nus saveien, cha nus sapchan.*

*star, star:*

*che jeu stetti, ch'eu stetta  
che nus steien, cha nus stettan.*

stuer, stovair:

*che jeu stoppi, ch'eu stöglia/stopcha*

*che nus stueien, cha nus stöglian/stopchan.*

trer, tilar, trar:

*che jeu traigi, ch'eu tira*

*che nus targeien, cha nus tiran.*

(ve)gnir, gnir:

*che jeu vegni, ch'eu vegna*

*che nus vegnien, cha nus vegnan.*

vuler, (vu)lair:

*che jeu vegli, ch'eu vöglia*

*che nus (vu)leien, cha nus vöglian<sup>37a</sup>.*

## § 32 Le subjonctif imparfait

### 32.1. Généralités

En romanche, le subjonctif imparfait s'emploie surtout pour exprimer le conditionnel dans la principale, et dans les systèmes hypothétiques. Pour les propositions subordonnées et pour le style indirect libre, le S a créé deux formes nouvelles, inconnues en V (v. ci-dessous §§ 33 et 34).

### 32.2. Les formes du subjonctif imparfait

On forme le subjonctif imparfait à partir du thème du présent à la 1<sup>re</sup> personne du pl., et à l'aide des terminaisons suivantes:

S 1<sup>re</sup> conjugaison

-ass            -assen

-asses        -asses

-ass            -assen.

S 2<sup>e</sup>, 3<sup>e</sup>, 4<sup>e</sup>, V 1<sup>re</sup>, 2<sup>e</sup>, 3<sup>e</sup> conjugaisons

-ess, -ess                    -essen, -essan

-esses, -essast                -esses, -essat

-ess, -ess                    -essen, -essan.

37a) En S, la forme analogique d'après le singulier (*che nus creigien, che nus dettien* etc.; cp.n.36) est possible dans tous ces cas.

V 4<sup>e</sup> conjugaison

-iss            -issan  
-issast       -issat  
-iss            -issan.

*salidar, salüdar:*

*jeu salidass, eu salüdess*<sup>38</sup>  
*ti salidasses, tü salüdessast*  
*el salidass, el salüdess*  
*nus salidassen, nus salüdessan*  
*vus salidasses, vus salüdessat*  
*els salidassen, els salüdessan.*

*durmir, durmir:*

*jeu durmess, eu durmiss*  
*ti durmesses, tü durmissast*  
*el durmess, el durmiss*  
*nus durmessen, nus durmissan*  
*vus durmesses, vus durmissat*  
*els durmessen, els durmissan.*

*esser, esser:*

*jeu fuss, eu füss*  
*ti fusses, tü füssast*  
*el fuss, el füss*  
*nus fussen, nus füssan*  
*vus fusses, vus füssat*  
*els fussen, els füssan.*

Le verbe *ir*, *ir* donne: *jeu mass, eu gess.*

32.3. Emploi

Avec valeur de conditionnel:

*Jeu less esser a casa, eu less esser a chasa (j'aimerais être à la maison).*

38) Les formes suivantes sont indiquées sans le *che/cha*, marque de la subordination, vu que l'emploi à valeur de conditionnel dans la principale est plus fréquent.

*Nus savessen forsa vender il cavagl, nus pudessan forsa vender il chavagl (Nous pourrions peut-être vendre le cheval).*

Dans un système hypothétique; subjonctif imparfait soit dans la principale, soit dans la subordonnée:

*Sch'el vegness, füss jeu cuntenta, sch'el gniss, füss eu cuntainta (S'il venait, je serais contente).*

### § 33 Subjonctif imparfait dans la proposition complétive en S

Tandis que le V emploie les mêmes formes du subjonctif imparfait pour le conditionnel dans la principale et dans la proposition subordonnée, le S a éprouvé le besoin de créer une forme propre à ce second emploi. Il en résulte un paradigme formé du thème du subjonctif imparfait avec les désinences du subjonctif présent:

<i>menar: che jeu menassi</i>	<i>che nus menassien</i>
<i>che ti menassies</i>	<i>che vus menassies</i>
<i>ch'el menassi</i>	<i>ch'els menassien.</i>

<i>vender: che jeu vendessi</i>	<i>che nus vendessien</i>
<i>che ti vendessies</i>	<i>che vus vendessies</i>
<i>ch'el vendessi</i>	<i>ch'els vendessien.</i>

*De même: che jeu havessi, che jeu füssi, che jeu temessi, che jeu sentessi.*

*Exemple: Il giuven spendeva ses daners senza patertgar ch'ei massien in di alla fin (Le jeune homme dépensait son argent sans penser qu'un jour il viendrait à manquer).*

### § 34 Subjonctif imparfait dans le style indirect libre en S

Le S a créé aussi une forme propre au style indirect libre du passé, en ajoutant les désinences du subjonctif présent au thème de l'imparfait de l'indicatif.

menar:	<i>che jeu menavi</i>	<i>che nus menavien</i>
	<i>che ti menavies</i>	<i>che vus menavies</i>
	<i>ch'el menavi</i>	<i>ch'els menavien.</i>

vender: *che jeu vendevi*  
*che ti vendevies etc.*

esser:	<i>che jeu eri/fuvi</i>	<i>che nus erien/fuvien</i>
	<i>che ti eries/fuvies</i>	<i>che vus eries/fuvies</i>
	<i>ch'el eri/fuvi</i>	<i>ch'els erien/fuvien.</i>

Exemple: *Els mavien adina tier l'onda a gentar* (Ils allaient toujours déjeuner chez la tante [dans un récit en style indirect]).

## Les formes composées §§ 35-37

### § 35 Le passé composé du subjonctif

Le passé composé du subjonctif se forme à l'aide du verbe auxiliaire au subjonctif présent et du participe passé.

*che jeu hagi salidau, ch'eu n'haja salüda*  
*che ti hgies salidau, cha tü hajast salüda etc.*

*che jeu seigi staus, stada, ch'eu saja stat, statta*  
*che ti seigies staus, stada, cha tü sajast stat, statta etc.*

### § 36 Le plus-que-parfait du subjonctif

Le plus-que-parfait du subjonctif se forme à l'aide du verbe auxiliaire à l'imparfait du subjonctif et du participe passé.

*che jeu havess salidau, ch'eu vess salüda*  
*che ti havesses salidau, cha tü vessast salüda etc.*

*che jeu fuss staus, stada, ch'eu füss stat, statta*  
*che ti fusses staus, stada, cha tü füssast stat, statta etc.*



## § 37 Le passif

### 37.1. Généralités

Comme les autres langues romanes, le romanche exprime le passif au moyen d'une périphrase verbale: à la forme active se substitue la forme correspondante du verbe *(ve)gnir*, *gnir* (dans les temps composés en V, on trouve aussi *esser*) suivie du participe passé.

### 37.2. Les formes

Présent de l'indicatif:

<i>jeu vegnel enganaus, enganada,</i>	<i><u>eu vegn ingianà, ingianada</u></i>
<i>ti vegns enganaus, enganada,</i>	<i><u>tü vainst ingianà, ingianada</u></i>
<i>el vegn enganaus,</i>	<i><u>el vain ingianà</u></i>
<i>ella vegn enganada,</i>	<i><u>ella vain ingianada</u></i>
<i>nus vegnin enganai, enganadas,</i>	<i><u>nus gnin ingianats, ingiana-</u></i> <i><u>das</u></i>
<i>vus vognis enganai, enganadas,</i>	<i><u>vus gnivat ingianats, ingia-</u></i> <i><u>nadas</u></i>
<i>els vegnan enganai,</i>	<i><u>els vegnan ingianats</u></i>
<i>ellas vegnan enganadas</i>	<i><u>ellas vegnan ingianadas.</u></i>

La flexion du participe passé est la même à tous les temps.

Imparfait:

*jeu vegnevel enganaus, eu gniva ingianà.*

Passé défini (V seulement):

*eu gnit ingianà.*

Futur:

*jeu vegnel a (ve)gnir enganaus, eu gnarà ingianà.*

Passé composé:

*jeu sun vegnius enganaus, eu sun gnü/stat ingianà.*

Plus-que-parfait:

*jeu erel/fuvel vegnius enganaus, eu d'eira gnü/stat ingianà.*

Passé antérieur (V seulement):

*eu füt gnü/stat ingianà.*

Futur antérieur:

*jeu vegnel ad esser vegnius enganaus, eu sarà gnü/stat in-<sup>39</sup>  
gianà.*

Les formes du subjonctif sont parfaitement analogues:

*che jeu vegni enganaus, ch'eu vegna ingianà etc.*

## § 38 L'impératif

### 38.1. L'impératif affirmatif à la 2<sup>e</sup> personne

Les terminaisons sont:

-a, -a pour la 2<sup>e</sup> personne du sg. de toutes les conjugaisons.

-ei, -ai pour la 2<sup>e</sup> personne du pl. des 1<sup>re</sup>, 2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> conjugaisons.

-i, -i pour la 2<sup>e</sup> personne du pl. de la 4<sup>e</sup> conjugaison et pour les verbes de la 3<sup>e</sup> conjugaison en S qui ont pour terminaison -in, -is (au lieu de -ein, -eis) aux 1<sup>re</sup> et 2<sup>e</sup> personnes du pl.<sup>40</sup>

Le radical est le même qu'à la forme correspondante de l'indicatif; ceci est important pour les verbes alternants et les verbes à infixe, mais aussi pour la plupart des verbes irréguliers.

1<sup>re</sup> conjugaison:

*conta!, chanta!                      cantei!, chantai!*

2<sup>e</sup> conjugaison:

*tema!, temma!                      temeï!, tmai!*

3<sup>e</sup> conjugaison:

*venda!, venda!                      vendei!, (nus vendein), vendai!  
scriva!, scriva!                      scrivi!, (nus scrivin), scrivai!*

4<sup>e</sup> conjugaison:

*finescha!, finischa!                      fini!, fini!*

39) Nous ne donnons ces formes que pour compléter le paradigme; la langue parlée ne s'en sert pratiquement pas.

40) Cp. ci-dessus § 14.

### 38.2. L'impératif affirmatif à la 1<sup>re</sup> personne du pluriel

L'impératif affirmatif de la 1<sup>re</sup> personne du pl. s'exprime en S par la périphrase: *lein* (nous voulons) + infinitif; en V, par la 1<sup>re</sup> personne du pl. de l'indicatif présent sans pronom personnel:

*lein cantar!*, *chantain!* (chantons!)

En V, on a aussi la possibilité d'ajouter le pronom enclitique (v. ci-dessus § 6.6):

*chantaina!*

*ve, faina trais pass!* (Viens, faisons deux pas!)

En S, la forme du subjonctif présent exprime une invitation emphatique:

*canteien pia da cor!* (Chantons donc de tout notre coeur!)

### 38.3. L'impératif affirmatif à la forme de politesse

Cp. ci-dessus § 6.5.

Le S emploie la 2<sup>e</sup> personne du pl. pour la forme de politesse, sans distinguer le genre ou le nombre de la personne à laquelle on s'adresse. L'impératif de la forme de politesse est le même que l'impératif ordinaire de la 2<sup>e</sup> personne du pl.:

*cantei!*

Le V, qui emploie la 3<sup>e</sup> personne, distingue genre et nombre. A l'impératif, il se sert de la forme du subjonctif présent, 3<sup>e</sup> personne du sg. pour le sg., 3<sup>e</sup> personne du pl. pour le pl.:

*ch'El chanta!*

*ch'Ella chanta!*

*ch'Els chantan!*

*ch'Ellas chantan!*

*chi* (= *cha* + *i*, cf. ci-dessus § 6.2) *chantan!*

#### 38.4. L'impératif négatif

En S, l'impératif négatif s'accompagne de la particule négative *buc(a)*<sup>41</sup> qui peut suivre le verbe ou le précéder. L'impératif est le même qu'à la forme affirmative:

*conta buc!* ou bien: *buca conta!* (ne chante pas!)

*cantei buc!* ou bien: *buca cantei!* (ne chantez pas!)

En V, la particule de négation est nu; elle précède toujours le verbe.

A la 2<sup>e</sup> personne du sg., elle est suivie de l'infinitif:  
nu chantar!

A la 2<sup>e</sup> personne du pl., la forme verbale est une variante de l'impératif empruntée au futur:  
nu chantarai!

L'impératif de la forme de politesse reste le même qu'à la forme affirmative:

ch'El nu chanta!

ch'Ella nu chanta!

ch'Els nu chantan!

ch'Ellas nu chantan!

chi nu chantan!

#### 38.5. Impératif des verbes irréguliers

*dar, dar:* *dai!, dà!, dei!, dat!*

*star, star:* *stai!, sta!, stei!, stat!*

*far, far:* *fai!, fa!, fagei!, fat!*

*vegnir, gnir:* *neu!, vè!, vegni!, gni!, gnit!*

*ir, ir:* *va!, va!, mei!, it!*

*dir, dir:* *di!, di!, şchei!, dschai!, dit!*

Pour les verbes "être" et "avoir", on emploie les formes du subjonctif présent:

*esser, esser:* *seigies, sajast, seigies, sajat*

*haver, avoir:* *hagies, hajast, haveies, hajat.*

41) *Buc* devant voyelle, *buca* devant consonne.

## § 39 L'infinitif

Voir ci-dessus § 13.

## Les participes §§ 40-41

### § 40 Le participe présent

En romanche, le participe présent a perdu sa valeur verbale originale; il ne subsiste que dans la fonction d'adjectif verbal. On ne peut plus le former à partir de n'importe quel verbe. La forme ne se retrouve que dans quelques adjectifs verbaux déterminés.

Les formes:

1 <sup>re</sup> conjugaison	-ar, - <u>ar</u> : -ont, - <u>ant</u>
2 <sup>e</sup> "	-er, - <u>air</u> : -ent, - <u>aint</u>
3 <sup>e</sup> "	-er, - <u>er</u> : -ent, - <u>aint</u>
4 <sup>e</sup> "	-ir, - <u>ir</u> : -ent, - <u>aint</u> .

Exemples: *Cun mauns tremblonts*, *cun mans tremblants* (les mains tremblantes)

*In ardent desiderì*, *ün ardaint desiderì* (un ardent désir)

*Cun fatscha ríenta*, *cun fatscha riainta* (gaie-ment [littéralement: avec un visage riant]).

### § 41 Le participe passé

#### 41.1. Formation régulière

Le participe passé se décline comme un adjectif; en S, le m.pl. conserve une ancienne terminaison en -i<sup>42</sup>.

42) Survivance d'un système de déclinaison à deux cas.

- 1<sup>re</sup> *cumprar*, *cumprar*: *cumprau*, *cumprà*, *cumprada*, *cumprada*,  
*cumprai*, *cumprats*, *cumpradas*, *cumpradas*.
- 2<sup>e</sup> *temer*, *tmair*: *temiu*, *tmü*, *temida*, *tmüda*,  
*temi*, *tmüts*, *temidas*, *tmüdas*.
- 3<sup>e</sup> *vender*, *vender*: *vendiu*, *vendü*, *vendida*, *vendüda*,  
*vendi*, *vendüts*, *vendidas*, *vendüdas*.
- 4<sup>e</sup> *finir*, *finir*: *finiu*, *fini*, *finida*, *finida*,  
*fini*, *finits*, *finidas*, *finidas*.

#### 41.2. Formation irrégulière<sup>43</sup>

Les participes passés irréguliers les plus courants:

- esser*, *esser/star*, *star*: *stau*, *stat*, *stada*, *statta*<sup>44</sup>
- haver*, *avoir*: *giu*, *gnü*, -, *gnüda*
- far*, *far*: *fatg*, *fat*, *fatga*, *fatta*<sup>45</sup>
- dar*, *dar*: *dau*, *dat*, *dada*, *datta*
- metter*, *metter*: *mess*, *miss*, *messa*, *missa*
- tarmetter*, *trametter*: *tarmess*, *tramiss*, *tarmessa*, *tramissa*
- piarder*, *perder*, *perder*: *piars*<sup>46</sup>, *pers*, *piarsa*, *persa*
- prender*, - : *priu*, *prida*
- emprender*, *imprender*: *empriu*, *imprais*, *emprida*, *impraisa*
- , *tour*: *tut*, *tutta*
- , *tschüffer*: *tschüf*, *tschüffa*
- scriver*, *scriver*: *scret*, *scrit*, *scretta*, *scritta*
- leger*, *leger*: *legiu*, *let*, *legida*, *letta*
- , *incleger*: *inclet*, *incletta*
- , *tradüer*: *tradüt*, *tradütta*
- , *parderscher*: *pardert*, *parderta*<sup>47</sup>
- vegnir*, *gnir*: *vegniu*, *gnü*, *vegnida*, *gnüda*.

43) Certaines irrégularités n'appartiennent qu'à l'un des idiomes.

44) Le pluriel se forme comme dans les participes réguliers.

45) Les participes passés S qui se terminent par une consonne, ont un pl. en -s. Si la consonne finale est -s, ils restent invariables (*fatg* - *fatgs*, *mess* - *mess*).

46) Dans l'expression *il fegl perdiu* (aussi: *piars*), le S se sert du participe passé régulier de la forme *perder* de ce verbe.

47) Dans l'acception d' 'intelligent', ce participe, devenu adjectif pur (sans valeur verbale), est courant aussi en S: *pardert*, *parderta*.

### 41.3. Accord du participe passé

V. ci-dessous § 57.

### 41.4. Participe passé absolu

Comme en français, le participe passé peut se substituer à une proposition subordonnée exprimant l'antériorité<sup>48</sup>.

Exemples:

*Arrivaus sil crest, seferma el in amen* (Arrivé sur la crête, il s'arrête un petit moment).

*Davo traversà via, a la fin, davo rivats via sül grip ferm, schi la part davo dal char d'eira bravamaing fingià aint ill'aua* (Après avoir passé de l'autre côté, finalement, arrivés là sur le rocher sûr, l'arrière du char était déjà bien enfoncé dans l'eau) *Biert, Mùdada* 320.

## § 42 Le gérondif

### 42.1. Généralités

Le gérondif est une forme verbale impersonnelle qui exprime une action en relation avec celle du verbe principal.

### 42.2. Les formes

1 <sup>re</sup>	conjugaison	-ond, -and: cantond, chantand <sup>49</sup>
2 <sup>e</sup>	"	-end, -and: temend, tmand
3 <sup>e</sup>	"	-end, -and: perdend, perdand
4 <sup>e</sup>	"	-end, -ind: partend, partind.

Cas particuliers<sup>50</sup>:

*crer, crajer: cartend, crajand*

*cuorer, cuorrer: currend, currind*

48) L'identité des sujets n'est pas obligatoire en romanche, comme le montre le deuxième des exemples suivants dont la traduction française est incorrecte (anacoluthie).

49) Nous donnons ici la forme -and pour ne pas nous écarter des vocabulaires de la LR. Beaucoup d'écrivains se servent aujourd'hui de la forme -ond qui appartient à la langue parlée. Cp. l'exemple de *Biert, Mùdada* ci-dessous p.78.

50) La formation est en partie régulière, dans l'un des idiomes.

dar, dar: dend, dand  
 discuorer, discuorrer: discurrend, discurrend, discurrind  
 dir, dir: schend, dschand  
 esser, esser: essend, siant  
 far, far: fagend, fand  
 haver, avair: havend, aviand  
 ir, ir: mond, giand  
 puder, pudair: pudend, pudiand  
 saver, savair: savend, saviand  
 star, star: stend, stand  
 stuer, stuvair: stuend, stuviand  
 trer, trar: targend, tirand  
 vegnir, gnir: vegnend, gnand  
 vuler, lair: vulend, vuliand.

### 42.3. Emploi

#### 42.3.1. Gérondif remplaçant une proposition subordonnée

##### 42.3.1.1. Généralités

Le gérondif peut se substituer à une proposition subordonnée de valeur temporelle, causale ou relative.

##### 42.3.1.2. Gérondif remplaçant une proposition temporelle

Simultanéité: Le gérondif romanche exprimant la simultanéité correspond au gérondif français (introduit par en).

Exemples:

*El teidla sc'in sprer uras ora, zappitschond d'in pei sin l'auter per vegnir empau a cauld* (Il écoute, les oreilles dressées, pendant des heures, en battant la semelle pour se réchauffer un peu) *Fontana, Ovras* 1,77.  
Tumasch ha dit struschond ils sgraffels vi da la bratscha: Quai es resistibel e düritsch our da las bottas (T. dit en passant les mains sur les griffures de ses bras: C'est extrêmement résistant et dur) *Biert, Müdada* 329.

En V, le gérondif indiquant la simultanéité peut être



renforcé par la préposition *in*; l'expression met en relief la simultanéité de l'action.

Exemple:

*In discurrind vaina chattà chi füss meglader da laschar quel mür sco ch'el es* (En causant, nous avons trouvé qu'il valait mieux laisser ce mur comme il était) *Arquint, Vierv* 137.

Antériorité: Accompagné d'un participe passé, le gérondif exprime l'antériorité de l'action d'une phrase par rapport à une autre.

Exemples:

*Havend sligiau quei problem, savein nus proceder al punct principal* (Après avoir résolu ce problème, nous pouvons passer au point principal).

*E l'haviand vis, rasettan els oura quai ch'eira ad els stat dit da quel pitschen iffaunt* (Après l'avoir vu, ils publièrent ce qui leur avait été dit de cet enfant) *NT 1836, Luc.2,17*.

#### 42.3.1.3. Gérondif remplaçant une proposition causale

Cet emploi est de caractère plutôt littéraire.

Exemple:

*Vulend mirar l'alp, semetta el sin via* (Comme il voulait voir l'alpe, il se mit en route) *Nay, Bien di* 142.

#### 42.3.1.4. Gérondif remplaçant une proposition relative

Cet emploi du gérondif romanche correspond à celui du participe présent français à fonction verbale.

Exemple:

*Igl ei remarcabel con paucs documents partenend la veta da nos singuls poets nus havein rimnau e preservau* (Il est étonnant que les documents concernant la vie de chacun de nos poètes, que nous avons collectionnés et conservés, soient si peu nombreux) *Camar-tin, Litteratura* 1.1,15.

#### 42.3.2. Le gérondif accompagnant certains verbes

##### 42.3.2.1. Généralités

L'emploi du gérondif après certains verbes indiquant un mouvement ou une perception est plus courant dans la langue parlée que celui du gérondif remplaçant des propositions subordonnées.

En S, le gérondif est introduit, dans ces cas, par la préposition *a*; en V, il suit immédiatement le verbe. Ces constructions permettent de souligner la durée, parfois aussi l'intensité de l'action.

##### 42.3.2.2. Gérondif après des verbes de mouvement

(*ir*, *ir*; *vegnir*, *gnir*)

Le gérondif se rapporte au sujet de la phrase.

Exemple:

*El va cantond igl entir di, el va chantand tuotta di*  
(Il chante la journée entière).

##### 42.3.2.3. Gérondif après des verbes de perception

(*veşer*, *verer*, *vair*; *mirar*; *udir*, *dudir*; *tedlar*, *tadlar*)

Le gérondif se rapporte au complément.

Exemples:

*El ... veseva gia a madirond sias tschereschas pigl onn vegnent* (Il voyait déjà mûrir ses cerises de l'année à venir)<sup>51</sup> *Halter, Cavale* 145

*Guarda giand!* (Regarde comme il, elle va, ils, elles vont)<sup>52</sup>.

51) Expression figurée qui signifie: attendre avec confiance la réussite future de ses propres intérêts.

52) Le sujet du gérondif n'est pas déterminé dans cette construction; il est donné par le contexte.

## Troisième chapitre: Les mots invariables (§§ 43–49)

### § 43 Les prépositions

Les prépositions romanches *a*, *a*, *da*, *da*, *cun*, *cun*, *en*, *aint*, *in*, *per*, *per*, *sin*, *sün* s'agglutinent à l'article défini qui suit. En V, *a* et *da* ne s'agglutinent qu'à l'article m.<sup>53</sup>

Pour les formes de l'article, cp. ci-dessus § 1.2.

*a*, *a*:

<i>a</i> + <i>il</i> , <i>a</i> + <i>il</i> = <i>al</i> , <i>al</i>	<i>al</i> bab, <i>al</i> bab
<i>a</i> + <i>igl</i> , <i>a</i> + <i>l'</i> = <i>agl</i> , <i>a l'</i>	<i>agl</i> aug, <i>a l'ami</i>
<i>a</i> + <i>la</i> , <i>a</i> + <i>la</i> = <i>alla</i> , <i>a la</i>	<i>alla</i> mumma, <i>a la</i> mamma
<i>a</i> + <i>ils</i> , <i>a</i> + <i>ils</i> = <i>als</i> , <i>als</i>	<i>als</i> frars, <i>als</i> frars
<i>a</i> + <i>las</i> , <i>a</i> + <i>las</i> = <i>allas</i> , <i>a las</i>	<i>allas</i> soras, <i>a las</i> sours.

*da*, *da*:

<i>da</i> + <i>il</i> , <i>da</i> + <i>il</i> = <i>dil</i> , <i>dal</i>	<i>dil</i> bab, <i>dal</i> bab
<i>da</i> + <i>igl</i> = <i>digl</i> , <i>da</i> + <i>l'</i> = <i>da l'</i>	<i>digl</i> aug, <i>da l'ami</i>
<i>da</i> + <i>la</i> , <i>da</i> + <i>la</i> = <i>dalla</i> , <i>da la</i>	<i>dalla</i> mumma, <i>da la</i> mamma
<i>da</i> + <i>ils</i> , <i>da</i> + <i>ils</i> = <i>dils</i> , <i>dals</i>	<i>dils</i> frars, <i>dals</i> frars
<i>da</i> + <i>las</i> , <i>da</i> + <i>las</i> = <i>dallas</i> , <i>da las</i>	<i>dallas</i> soras, <i>da las</i> sours.

*cun*, *cun*:

<i>cun</i> + <i>il</i> , <i>cun</i> + <i>il</i> = <i>cul</i> , <i>cul</i>	<i>cul</i> bab, <i>cul</i> bab
<i>cun</i> + <i>igl</i> = <i>cugl</i> , <i>cun</i> + <i>l'</i> = <i>cul</i>	<i>cugl</i> aug, <i>cul</i> ami
<i>cun</i> + <i>la</i> , <i>cun</i> + <i>la</i> = <i>culla</i> , <i>culla</i>	<i>culla</i> mumma, <i>culla</i> mamma
<i>cun</i> + <i>ils</i> , <i>cun</i> + <i>ils</i> = <i>culs</i> , <i>culs</i>	<i>culs</i> frars, <i>culs</i> frars
<i>cun</i> + <i>las</i> , <i>cun</i> + <i>las</i> = <i>cullas</i> , <i>cullas</i>	<i>cullas</i> soras, <i>cullas</i> sours.

Analoguement

*sin*, *sün* + article: *sil*, *sigl*, *sül*, *silla*, *sülla*  
*sils*, *süls*, *sillas*, *süllas*.  
*en*, *aint in* + article: *el*, *egl*, *aint il*, *ella*, *aint illa*,  
*els*, *aint ils*, *ellas*, *aint illas*.

53) Les deux prépositions ne s'agglutinent pas à l'article élidé.

*per*, *per* + article: *pil*, *pigl*, *pel*, *pella*, *pella*,  
*pils*, *pels*, *pellas*, *pellas*.

Sur l'emploi particulier de certaines prépositions, cp. ci-dessous, Syntaxe § 61.

## Les conjonctions §§ 44-45

### § 44 Les conjonctions de coordination

Les conjonctions de coordination les plus courantes sont:

*e*, *e* (*ed*, *ed* devant voyelle) pour l'énumération;  
*mo*, *ma* pour la relation adversative. Si l'opposition est plus accentuée, la conjonction utilisée est *denton*, *impè*, *però*.

*u*, *o* pour l'alternative simple:

*oz u damaun*, *hoz o daman* (aujourd'hui ou demain).

Avec la négation *buc*, le S emploie *ni* 'ou':

*Ti has bugen quei, ni buc?* (Tu aimes bien ça, n'est-ce pas? [littéralement: ou pas]).

*u...u*, *u...ni*, *o...o* pour l'alternative corrélatrice ('ou - ou'):

*u l'in u (ni) l'auter*, *o l'ün o l'oter* (ou l'un ou l'autre).

*ni...ni*, *ni...ni* pour l'alternative corrélatrice négative ('ni - ni'):

*ni l'in ni l'auter*, *ni l'ün ni l'oter* (ni l'un ni l'autre).

### § 45 Les conjonctions de subordination

#### 45.1. *che*, *cha*

La conjonction de subordination la plus importante est *che*, *cha*, s'élidant en *ch'*, *ch'* devant voyelle<sup>54</sup>. Elle introduit les propositions complétives sujet, objet et attribut.

54) V: *cha* + *i* (pronom personnel indéterminé, cp. ci-dessus § 6.2.) = *chi*.  
*Cha* + *il* = *cha'l*.

## Exemples:

### Sujet

*Che quella poesia en prosa ei pleina d'interessantas surpresas ritmizadas semuossa cu il lectur ... recitescha il text sut vusch* (Le fait que ce poème en prose est riche en rythmes intéressants et surprenants devient manifeste lorsque le lecteur récite le texte à mi-voix) *Camartin, Litteratura* 1.2,288.

### Objet

*El saveva ch'ei era prigulus d'envidar en pegna cun petroli* (Il savait qu'il était dangereux d'alimenter le poêle au pétrole) *Halter, Litteratura* 1.2,233.

### Attribut

*In quist vers clingia la dischillusiun chi nu's ha müdà ünquotta* (Dans ce vers s'exprime la désillusion à l'idée que rien n'a changé) *Raschèr, Litteratura* 1.1,86.

En outre, la conjonction *che*, *cha* transforme un adverbe interrogatif en conjonction de subordination. Cp. ci-dessous 45.3.

## 45.2. Conjonctions introduisant des propositions circonstancielles

(choix des plus usuelles)

### temporelles:

*cura (che)*, *cu*, *cur cha* (quand, lorsque)  
*suenten che*, *davo cha* (après que)  
*dapi che*, *daspö cha* (depuis que)  
*avon che*, *ant cha*, *avant co cha* (+ subj.),  
*ant co* (+ inf.) (avant que)  
*tochen che*, *fin cha*, *infin cha* (jusqu'à ce que)  
*schiditg che*, *fintant cha* (aussi longtemps que)  
*duront che*, *dürant cha*, *intant cha* (pendant que).

<u>causales:</u>	<i>pertgei che, <u>perche cha</u></i> (parce que) <i>essend che, <u>siand cha</u></i> <i>damai che, <u>daspö cha</u></i> (puisque, étant donné que). <i>cunquei che</i>
<u>finale:</u>	<i>sinaquei che</i> (+ subj.) <i>afin che, <u>afin cha</u></i> " <i><u>atscho cha</u></i> " (afin que). <i><u>per cha</u></i> "
<u>consécutives:</u>	<i>che, <u>cha</u> 'que'</i> <i>aschi(a) che, <u>uschè cha</u></i> (de façon que, <i><u>da maniera cha</u></i> de manière <i><u>da möd cha</u></i> que).
<u>conditionnelles:</u>	<i>sche, <u>scha</u><sup>55</sup></i> (si).
<u>comparatives:</u>	<i>sco, <u>sco cha</u></i> (comme) <i>sco sche, <u>sco scha</u></i> (comparaison hypothétique; comme si).
<u>concessives:</u>	<i>schebein che, <u>schabain cha</u></i> (bien que, <i>schegie che</i> quoique). <i>cumbein che, <u>cumbain cha</u></i>
<u>restrictives:</u>	<i>sche ... aunc, <u>eir cha</u></i> (même si).

#### 45.3. Conjonctions introduisant les propositions qui marquent l'interrogation indirecte

L'interrogation indirecte dépend de verbes qui posent implicitement une question. Si la réponse attendue par l'interrogation indirecte est de caractère général (oui ou non), la proposition subordonnée est introduite par *sche, scha*.

Exemple: *Jeu sai buc sch'el vegn, eu nu sa sch'el vain*  
(Je ne sais pas s'il vient).

Si la réponse est spécifique (temps, lieu, modalité etc.), les locutions conjonctives introduisant la proposition sub-

55) V: scha + i = sch'i. Schi plouva, S: *sch'ei plova* (s'il pleut).

ordonnée se composent de l'adverbe interrogatif respectif et de *che*, *cha*<sup>56</sup>.

comment: *co*, *co cha* pour la modalité.

Exemple: *Jeu sai buc co el ha num, eu nu sa co ch'el ha nom*  
(Je ne sais pas comment il s'appelle).

combien: *con ... che*, *quant ... cha* pour l'intensité.

Exemple: *Negin che sa con ch'el ha pitiu, ingün nu sa quant ch'el ha soffert* (Personne ne sait combien il a souffert).

*con, conta ... che*, *quant, quanta ... cha* pour la quantité.

Exemple: *Jeu less saver contas gadas ch'el ei staus leu, eu less savoir quantas jadas ch'el es stat là*  
(J'aimerais savoir combien de fois il a été là).

quand: *cura che*, *cur cha*

Exemple: *Jeu sai buc cura ch'el vegn, eu nu sa cur ch'el vain* (Je ne sais pas quand il vient).

où: *nua che*, *ingio cha*

Exemple: *Jeu sedamondel nua che quei meina, eu am dumand ingio cha quai va a glivrar* (Je me demande où cela va nous mener).

pourquoi: *pertgei che*, *perche cha*

Exemple: *Sas ti pertgei che nus essan cheu?, Sast tü perche cha nus eschan qua?* (Sais-tu pourquoi nous sommes ici?)

## Les adverbess 46-49

### § 46 Les adverbess héréditaires

Le romanche possède une série d'adverbess qui remontent à des adverbess latins ou à des locutions adverbialess latines. Voi-

56) Exception: S *co* qui ne s'accompagne pas de *che*.

ci les plus communs:

adverbes de lieu

*cheu, qua*

*giu, giò*

*leu, là*

*lunsch, dalöntschi*

*si, sü.*

Pour l'emploi de certains adverbes de lieu, cp. ci-dessous,  
Syntaxe § 60.

adverbes de temps

*adina, adüna*

*anetg, dandet, subit*

*aunc, amo*

*baul, bod*

*ditg, lönch*

*daditg, dalönch*

*mai, mai*

*onn (V: l'an passà)*

*uonn, ingon.*

autres adverbes

*avunda, avuonda*

*bein, bain*

*ensemen, insembel*

*forsa, forsa*

*mal, mal*

*mo, be.*

Quelques adverbes présentent des variations de forme:

*alura, lura, lu, alura, lura*

*aschia, aschi, schi, uschea, uskena, uschè*

*era, er, è, eir*

*vi, via, vi.*



## § 47 Formation d'adverbes au moyen du suffixe -mein, -maing

La forme féminine de l'adjectif prend la terminaison -mein, -maing:

*cuort, cuort, cuorta, cuorta - cuortamein, cuortamaing*  
*legher, alleger, legra, allegra - legramein, allegramaing.*

Dans les adjectifs en -al, -al et en -ar, -ar la terminaison -mein, -maing s'ajoute directement à la forme m.:

*final, final - finalmein, finalmaing*  
*regular, regular - regularmein, regularmaing*  
 Exception: *caramein, charamaing.*

Le vallader procède en général de la même manière pour les adjectifs en -iv et en -el, tandis que le sursilvain part de la forme f. dans ces mêmes cas:

*intensiv, intensiv - intensivamein, intensivmaing*  
*amicabel, amiaivel - amicablamein, amiaivelmaing* (aussi:  
*amiaivlamaing).*

## § 48 Adjectif à fonction d'adverbe

Quelques adjectifs peuvent prendre une valeur adverbiale. Dans cette fonction, ils restent invariables.

*ferm, ferm, stagn, -, quiet, quiet, spert, spert, tard, tard, probabel* (V *probabelmaing* et *probablamaing*), *carteivel* (V *credibelmaing*) etc.

Exemples:

*En quei risguard tucca ei ... da suandar pli filau lur svilup e lur sort* (scil. dils neologissem) (Sur ce point, il faut que l'on suive de plus près leur évolution et leur histoire [scil. des néologismes]) *Decurtins, Ann.88,10.*

*Tgi che va plaun va saun* (Qui va doucement va sûrement) proverbe.

*Güsta cha Jon e Tumasch sun rivats nan, haja cumanzà a tampestar plü ferm* (Comme J. et T. y arrivaient, l'orage accompagné de grêle se déchaîna de plus belle) *Biert, Müdada 144.*

#### § 49 Les degrés de comparaison de l'adverbe

Les degrés de comparaison de l'adverbe se forment comme ceux de l'adjectif:

*regularmein, regularmaing - pli regularmein, plü regularmaing - il pli regularmein, il plü regularmaing.*

*baul, bod - pli baul, plü bod - il pli baul, il plü bod.*

Cp. ci-dessus § 4.5.1.

Les adverbes *bein*, *bain* et *mal*, *mal* ont un comparatif et un superlatif synthétiques (en V il existe aussi des formes régulières):

*bein, bain - meglïer, meglder, plü bain - il meglïer, il megllder, il plü bain.*

*mal, mal - mender, pê, plü mal - il mender, il pê, il plü mal.*

Cp. ci-dessus § 4.5.2.

## *Deuxième partie: La formation des mots*

### Dérivation §§ 50-51

#### § 50 Dérivation par suffixe

Dans l'exposé qui suit, nous ne retiendrons que les suffixes les plus importants.

##### 50.1. Suffixes augmentatifs et diminutifs

L'idée d'augmentation s'exprime par le suffixe *-un*, *-una*, *-un*, *-una*:

*in umun, ün homun*

*ina dunnuna, üna duonnuna (aussi: ün duonnun).*

Parmi les suffixes diminutifs, le plus répandu est *-et*, *-et-ta*, *-et*, *-etta*:

*il mattet, il mattet*

*la mattetta, la mattetta.*

En V, le suffixe *-in, -ina*, de valeur plus affective, a aussi une valeur diminutive:

*una duonnina* (une jolie petite femme)

*ün manin* (une main fine).

Ces suffixes augmentatifs et diminutifs sont des éléments de formation toujours actifs dans la langue. Cp. p.ex. le texte C 6 ci-dessous.

En S, les suffixes diminutifs *-el, -ella, -etg, -ut, -utta* s'emploient plus rarement que *-et, -etta*:

*ina mattella* (une jolie petite fille)

*in vachetg* (petite vache)

*il manut, la manutta* (petite main).

## 50.2. Suffixes collectifs

*-aglia, -aglia*

*muvel, muvel: muaglia, muaglia*

*pur: puraglia*

*bös-ch: bos-chaglia.*

*-eglia, -iglia*

*paster, paster: pastreglia, pastriglia*

*utschi (pl. utschals): utschleglia*

*verm: vermiglia*

*paur: pauriglia.*

S *-anaglia, -aneglia*

*buob: buobanaglia*

*vierm: vermaneglia.*

*-am, -am (aussi: -om, -om)<sup>57</sup>*

*biestg, bes-cha: biestgam, bes-cham*

*feglia, föglia: fegliam, fögliam*

*gaglina, giallina: gaglinam, giallinam*

57) La forme *-om*, du suffixe latin *-AMEN*, résulte de l'évolution indigène, tandis que *-am* semble être un italianisme. Cp. DRG 2,323.

*caglia*, *chaglia*: *cagliom*, *chagliom*  
*nüvel*, *nüvlom*.

### 50.3. Suffixes dépréciatifs

Les suffixes collectifs prennent souvent une nuance dépréciative. Ainsi *-aglia* dans S *ladernaglia*; *-mainta* dans V *ladramainta* 'engenance de voleurs'. Comme *-aglia*, *-aglia*, le suffixe *-menta*, *-mainta*, collectif à l'origine, est dépréciatif dans S *biestgamenta* 'canaille', V *porchamainta* 'tas de salauds'.

Le suffixe *-am*, *-am* est dépréciatif dans *femnam*, *femnam* (aussi: *femnai*) 'les femmes' (all. 'Weibervolk').

*-atsch*, *-atscha*, *-atsch*, *-atscha* est le suffixe dépréciatif le plus commun et qui sert toujours à de nouvelles formations:

*femnatscha*, *femnatscha*  
*dunnatscha*, *duonnatscha*  
*oratscha*.

Dans *mattatsch*, *mattatsch*, *mattatscha*, *mattatscha*, le suffixe n'a aucune nuance dépréciative.

### 50.4. Autres suffixes

*-em*, *-üm* est un suffixe qui s'ajoute en général à un thème verbal<sup>58</sup>. En S, il prend souvent une valeur dépréciative.

*stiarner* - *sternem*, *sterner* - *sternüm* 'litière'

*resgiar* - *resgem* (aussi: *resgiadira*), *resgiar* - *resgim* 'sciure'

*paterlar* - *il paterlem* 'bavardage'

*cuschinar* - *il cuschinem* 'mauvaise cuisine'.

*-iez*, *-öz*

Le suffixe peut avoir une valeur sémantique neutre:

*culiez*, *culöz* 'cou'

*tuchiez* 'carillon, sonnerie'.

58) Plus rarement à un thème nominal: S *segner* - *signerem* 'seigneurs, maîtres'.

Mais, le plus souvent, -öz a en V la même fonction que -em en S, c'est-à-dire qu'il exprime une nuance nettement péjorative:

chantöz (S *cantinem*) 'chant monotone et désagréable'

baderlöz (S *paterlem*) 'bavardage'

bütschöz, bütscharöz (S *bitschergnem*) 'embrassades'.

#### 50.5. Suffixes servant à former des noms d'agent

-áder, -ádra, -áder, -ádra (du nominatif latin -*ĀTOR*)

fimader, fümader

arader, arader (aussi: aradur)

*il Spindrader*, *il Spendrader* 'le Sauveur'

pechader (S: *puccont*).

-adúr, -adúra, -adúr, -adúra (de l'accusatif latin -*ATŌREM*)

stampadur, stampadur

fundatur (aussi: fundader), fundatur

fenadur (V: lügl).

Dans quelques cas, le suffixe nominatif -*TOR*, -*ĀTOR* et le suffixe accusatif -*TŌREM*, -*ATŌREM* subsistent tous les deux, avec différenciation sémantique cependant:

*pqster* < *PASTOR* 'bouvier, vacher'; cp. le fr. *pâtre*.

*pastur* < *PASTOREM* 'berger', aussi 'pasteur' (sens spirituel); *il bien pastur* 'le bon pasteur'. En V, pa-ster est le terme signifiant 'berger, vacher', tandis que pastur s'emploie uniquement au sens figuré et religieux<sup>59</sup>.

-unz, -unza, -unz, -unza

Voilà un suffixe toujours actif:

cuschinunz (aussi: cuschinier), -a, cuschinunz, -a

saltunz, -a, sotunz, -a

filunz, -a, filunz, -a

schlittunz, -a (S: *schlittader*, *scursalader*).

59) Cp. aussi *Segner*, Segner < *SENIOR* 'Seigneur, Dieu', *signur*, signur < *SENIOREM* 'monsieur', aussi 'seigneur féodal'.

Des néologismes ont été formés au moyen de *-unz*, *-unz*:  
*skiunz*, *-a*, *skiunz*, *-a*  
*patinunz*, *-a* (aussi: *patinader*), *patinunz*, *-a*.

## § 51 Dérivation par préfixe

Pour exprimer l'antonyme d'un adjectif, le romanche se sert des préfixes *mal-*, *mal-*, *nun-* (S seulement), *in-*, *in-*.

*mal-*, *mal-*

*malpazient*, *malpazchaint*

*malsegir*, *malsgür*

*maltemprau*, *maltemprà*

*malnizeivel*, *malnüz*, *malnüzzaivel*.

Les substantifs correspondants ont le même préfixe:

*malsegirezia*, *malsgürezza*

*malnizeivladad*, *malnüzzaivlezza*.

Le V a souvent *in-* là où le S a *mal-*:

*malprudent*, *imprudaint*

*malfideivel*, *infidel*.

De même, quand le S exprime la négation au moyen de *nun-*, le V a *in-*:

*nunveseivel*, *invisibel*

*nundetg*, *ineffabel*

*nunnecessari*, *inütil* etc.

Dans les formations plus récentes de caractère international, les deux idiomes préfèrent *in-*, *in-*:

*indirect*, *indirect*

*indefinibel*, *indefinibel*

*indecifrabel*, *indecifrabel* etc.

## § 52 Composition: formation de substantifs

### 52.1. Deux substantifs: déterminé + déterminant

Le S forme des composés par juxtaposition du déterminé et du déterminant. En V, le procédé est plus rare; on préfère re-

lier les deux éléments par la préposition da (à la manière italienne).

*porta-clavau, porta tablà*

*palfier, palfier*

*viafier, viafier* (néologisme)

*esch-stiva, üsch-stüva (üsch d'stüva)*

*flur piertg, flur chadaina.*

Pour ces composés, l'emploi du trait d'union n'est pas fixe.

## 52.2. Verbe (impératif) + substantif

*il metschafadigias, il mütschafadias* 'l'embusqué, le tire-  
au-flanc'

*il portapachets, il portapaquets* 'le facteur des colis po-  
staux'

*il runapeis* 'le retardaire, le traînard'.

Le S forme plusieurs composés à l'aide de l'impératif de *ferdar* 'sentir, flairer', *freda*, et d'un substantif:

*il fredafemnas, fredaschubas* 'le coureur de filles'

*il fredaneglas* 'le gourmand'.

V: *il spüzzafemnas* 'le coureur de filles'

*il splattapuglinas* 'le flatteur, le courtisan'

*il chüsatoffas* 'le rapporteur'.

Néologismes:

*il tschetschapuorla* (V: *l'aspiratur*; aussi: *il tschütscha-  
puolvra*), d'après l'all. *Staubsauger* 'l'aspirateur'

*il, la battasenda, il, la battasenda* 'l'éclaireur, l'éclai-  
reuse'.

Au pluriel, ces composés sont invariables.

## 52.3. Adverbe ou adjectif + infinitif

*il beinstar, il bainstar*

*il beinfar, il bainfar*

*il malfar, il malfar.*

Le S a formé, pour sa langue administrative, des termes composés d'un adjectif et de l'infinitif *esser*, d'après le mo-

dèle des composés allemands dont le second élément est  
-wesen:

*il pauperesser* "das Armenwesen"

*il cuminesser* "das Gemeinwesen"

*il forestalessen* "das Forstwesen"

(V: affars poverils; affar public, chosa cumüna; affars da silvicultura).

## *Troisième partie: Syntaxe*

### § 53 Preliminaires

Pour des raisons pratiques, beaucoup de faits syntaxiques ont été étudiés en même temps que les formes. La syntaxe est un domaine qui a été longtemps négligé dans la philologie rétoromanche<sup>60</sup>. Pour cette raison et parce que l'usage n'est souvent pas fixe, nous nous limitons à la description de quelques phénomènes importants dont la connaissance est indispensable à l'étudiant de romanche.

### § 54 Emploi de l'article

Cp. ci-dessus § 1.

Avec les noms de personne, l'article est en général supprimé. Le langage familiers, cependant, fait souvent précéder le prénom de l'article:

*il Pieder* (V: Peider), *la Mengia* (V: Mengia).

Pour désigner une famille, on emploie le nom au pluriel avec l'article (S et V).

*ils Capauls*, *ils Cadischs*, *ils Plantas*, *ils Travers*, *ils Bifruns*.

60) V. cependant l'étude de J.C.ARQUINT, *Zur Syntax des Partizipiums der Vergangenheit im Bündnerromanischen*, Romanica Raetica 3, Chur 1979, et la bibliographie citée à la p.2 de cet ouvrage.



Les noms de villages et de villes n'ont pas d'article, tandis que les montagnes, les rivières, les régions et les pays en ont un:

*il Tödi, igl En, l'En, il Grischun, il Grischun, la Frantscha, la Frantscha.*

## § 55 Le pronom sujet

Le pronom sujet s'exprime toujours:

*el conta, el chanta* (il chante), *ei dian, i dischan* (ils disent, on dit).

De même avec les verbes impersonnels:

*ei plover, i plover* (il pleut), *ei para, i para* (il semble).

L'impératif n'a pas de pronom sujet, sauf lorsqu'on veut mettre en évidence la personne à laquelle on s'adresse:

*Ti, Mengia, stai cheu, e ti, Pieder, neu cun mei!, Tü, Mengia, sta qua, e tü, Peider, vè cun mai!* (Toi, M., reste ici, et toi, P., viens avec moi!).

Dans la langue parlée, la forme interrogative entraîne souvent la suppression du pronom sujet (qui dans ce cas suit le verbe; v. ci-dessous § 64):

*Vegnas era? Vainst eir?* (Viens-tu aussi?).

## § 56 L'accusatif personnel en V

Quand le complément d'objet direct est un prénom, un nom de famille ou un nom qui désigne une personne (ami, frère etc.), il est introduit, en V, par la préposition a:

*El salüda a l'ami* (S: *el salida igl amitg*; Il salue l'ami).

*Nus vezzain ad Annina* (S: *nus vesein Annina*; Nous voyons A.).

Quand le complément est un pronom personnel, l'accusatif personnel n'est introduit par a que si le pronom est tonique:

*Nus invidain be ad ella, ad el brich* (S: *nus envidein mo ella, el buc*; Nous n'invitons qu'elle, pas lui).

S'il est atone, la forme du pronom qui est la même à l'accusatif et au datif suffit à exprimer le rapport syntaxique:

El till'invida (S: *el invida ella*; Il l'invite).

Cp. ci-dessus § 6.4.

De même, les pronoms indéfinis (ci-dessus § 11) ne sont pas introduits par a, quand ils ont fonction de complément direct:

Vezzast inchün? Na, eu nu vez ingün (S: *Vesas enzatgi? Na, jeu vesel negin*; Vois-tu quelqu'un? Non, je ne vois personne).

## § 57 Accord du participe passé

### 57.1. Généralités

La règle fondamentale est la même qu'en français et en italien: si le verbe est conjugué avec "être", il y a accord du participe passé avec le sujet; s'il est conjugué avec "avoir", il n'y a pas d'accord. Les dérogations à cette règle ne sont pas strictement codifiées; souvent, il y a divergence entre langue parlée et langue écrite, surtout si le complément d'objet direct des verbes conjugués avec "avoir" précède le participe. En général, la langue écrite V tend à faire l'accord, tandis que la langue écrite S et la langue parlée des deux idiomes l'évitent.

### 57.2. Participe passé avec l'auxiliaire "être"

Le participe passé conjugué avec "être" s'accorde en genre et en nombre avec le sujet.

Exemples:

*El ei vegnius<sup>61</sup> memia tard, el es gnü massa tard* (Il est venu trop tard).

*Els ein vegni memia tard, els sun gnüts massa tard* (Ils sont venus trop tard).

61) Comme l'adjectif, le participe passé à fonction d'attribut prend un -s au masculin. Cp. ci-dessus § 4.3.

*Ella ei stada malsauna, ella es statta amalada* (Elle a été malade).

Les verbes conjugués avec "être" sont moins nombreux que ceux conjugués avec "avoir". Voici quelques verbes courants conjugués avec "être":

*arrivar, rivar; crescher, crescher; cuorer, cuorrer; curdar, crodar; darentar, dvantar; entrar, entrar; fugir, fügir; ir, ir; - , muntar<sup>62</sup>; mitschar, mütschar, mütschir; nescher, nascher; partir, partir; passar, passar; restar, restar; star, star; vegnir, gnir.*

En S, les verbes pronominaux se conjuguent avec "être" (en V avec "avoir"). Le pronom réfléchi, dans ce cas, s'agglutine au participe en position proclitique:

*eu sun selavaus, selavada  
nus essan selavai, selavadas.*

### 57.3. Participe passé avec l'auxiliaire "avoir"

Tous les verbes transitifs se conjuguent avec "avoir". En général, le participe passé reste invariable.

Exemple:

*Jeu hai sittau dus tscharvs, eu n'ha sajettà duos tschier-vis* (J'ai tiré deux cerfs).

En V, il y a accord quand un pronom personnel atone complétement précède le verbe (le S n'a pas de pronoms personnels atones dans les cas régimes; cp. ci-dessus § 6.1.).

Si le pronom personnel atone est un complément d'objet direct (accusatif), l'accord est obligatoire dans la langue écrite et scolaire<sup>63</sup>:

*Eu tillas n'ha vissas* (Je les ai vues)

*Vus ans vaivat salüdat* (Vous nous avez salués).

Si le pronom personnel atone est un complément d'objet indirect (datif), l'accord est facultatif:

62) *Muntar* S 'signifier' se conjugue avec "avoir".

63) Dans la langue parlée, on constate une forte tendance à ne pas faire l'accord: *I nu'ns han gnanca salüda* (Ils ne nous ont même pas salués).

Eu tilla n'ha dit meis parair, ou: eu tilla n'ha ditta meis parair (Je lui ai dit mon opinion)<sup>64</sup>.

Un cranx eug t'ha parderta A tai da metter sü (Je t'ai préparé une couronne dont tu seras couronnée [la Mort parle à la jeune fille]) *Mart.ex Mart., Philomena* 348 (2<sup>e</sup> éd.1702).

Si le complément direct est un pronom relatif, il n'y a d'accord ni en S ni en V:

Las mattas che jeu hai viu, las mattas ch'eu n'ha vis (les jeunes filles que j'ai vues).

En V, les verbes pronominaux sont conjugués avec "avoir". Le participe passé s'accorde avec le pronom réfléchi qui précède:

Ella s'ha lavada (Elle s'est lavée; pron.réfl. = complément d'objet direct).

Els s'han lavats (Ils se sont lavés; comme ci-dessus).

Ella s'ha lavada il cheu (Elle s'est lavé la tête; pron.réfl. = complément d'objet indirect).

## § 58 Tournures verbales

Quelques tournures verbales permettent d'envisager l'action sous divers aspects.

### 58.1. Infinitif introduit par a

- Après les verbes de perception, l'infinitif introduit par la préposition *a* considère l'action dans son déroulement.

Exemples:

Ti sentas las amurs a crescher (Tu vois comment naissent et se développent les amours) *Darms, Pinut* 20.

I's doda a schloppar cucuns, i's vezza a s-chümar il vin in majous lungs da cristal (On entend sauter des bouchons, on voit mousser le vin dans de hauts verres de cristal)

*Biert, Müdada* 178.

64) La seconde forme, de valeur affective, a pénétré dans la langue écrite par la langue parlée. Cp. *Arquint, Part.* p.234 ss.

- La tournure *turnar a, tuornar a + infinitif* souligne l'idée de répétition.

Exemples:

*dir e turnar (tuornar) a dir* (insister, recommander expressément).

*Quai es la via ch'eu tuorn e tuorn a turnar* (C'est le chemin par lequel je rentre et continue à rentrer) *Semadeni, Giat 25.*

#### 58.2. Verbe conjugué + *ad in, ad ün* + infinitif du même verbe

Cette tournure insiste sur l'aspect de durée et de répétition d'une action.

Exemples:

*Jeu ... contempleschel l'unda che rocl'ad in roclar*<sup>65</sup> (Je contemple les ondulations incessantes des flots) *Alf.Tuor, Ann.12,220.*

*El chamina ad ün chaminar, e seis pè zappa il passà e'l trapassà* (Il marche, marche, et son pied foule le passé récent et lointain) *Semadeni, Giat 6.*

#### 58.3. Infinitif + forme conjuguée du même verbe

L'infinitif proleptique suivi du (même) verbe conjugué renforce ce dernier.

Exemples:

*Cantar conta ella stupent, chantar chanta ella stupend* (Pour chanter, elle chante bien).

*Quai es üna buna maschina. Dal rest: render rend'la be ün maiset l'on* (C'est une bonne machine. Au reste, pour ce qui est du rapport, elle est rentable à peine un mois par an) *Biert, Müdada 235.*

65) Forme moderne: *ruclar*.

## § 59 Emploi des modes et des temps

Il est difficile de formuler des règles de concordance des temps dans une langue aussi peu codifiée que le romanche. Nous nous limitons à quelques faits importants.

### 59.1. Au discours indirect

Dans le discours indirect, le verbe de la subordonnée est généralement au subjonctif.

#### Simultanéité

Au présent: indicatif présent dans la principale, subjonctif présent dans la subordonnée:

*El di che ti hagio raschun, el disch cha tü hajast radschun*  
(Il dit que tu as raison).

Au passé: passé composé dans la principale, subjonctif présent dans la subordonnée:

*El ha detg che ti hagio raschun, l'ha dit cha tü hajast radschun*  
(Il a dit que tu avais raison).

#### Antériorité

Au présent: Indicatif présent dans la principale, "subjonctif passé composé" (verbe au subjonctif présent + participe passé) dans la subordonnée:

*El di ch'el hagi viu il tschierv, el disch ch'el haja vis il tschiervi*  
(Il dit qu'il a vu le cerf).

Au passé: Indicatif passé composé dans la principale, "subjonctif passé composé" dans la subordonnée:

*El ha detg ch'el hagi viu il tschierv, el ha dit ch'el haja vis il tschiervi*  
(Il a dit qu'il avait vu le cerf).

#### Postériorité

Au présent: Indicatif présent dans la principale, subjonctif présent dans la subordonnée:

*El di ch'el vegni damaun, el disch ch'el vegna daman*  
(Il dit qu'il viendra demain).

Au passé: Indicatif passé composé dans la principale, subjonctif présent dans la subordonnée:

*El ha detg ch'el vegni damaun, el ha dit ch'el vegna daman*

(Il a dit qu'il viendrait demain).

## 59.2. Avec la conjonction *avon che*, *avant co cha*

Après la conjonction *avon che*, *avant co cha* 'avant que', le verbe se met au subjonctif.

Au présent: Indicatif présent dans la principale, subjonctif présent dans la subordonnée:

*Jeu vi ir avon ch'el vegni*, *eu vögl ir avant co ch'el vegna*  
(Je veux partir avant qu'il vienne).

Au passé: Indicatif imparfait dans la principale, subjonctif présent dans la subordonnée:

*Jeu level ir avon ch'el vegni*, *eu vulaiva ir avant co ch'el vegna*  
(Je voulais partir avant qu'il ne vienne).

En V, il est aussi possible d'employer le subjonctif imparfait dans la subordonnée:

*Eu vulaiva ir avant co ch'el gniss*.

## § 60 Emploi des adverbess de lieu

### 60.1. Généralités

Pour le montagnard, l'orientation par rapport à son environnement est d'importance capitale. Il éprouve le besoin de définir la position et le mouvement dans l'espace avec une précision qui dépasse de beaucoup celle des parlers de la plaine. Il s'oriente d'après quatre directions qui sont: *si*, *sü* 'vers le sommet de la montagne', *giu*, *gio* 'vers le pied de la montagne', *or*, *our* 'vers la sortie de la vallée', *en*, *aint* 'vers l'intérieur de la vallée'.

### 60.2. Adverbess de lieu combinés (S)

En S, les deux dimensions verticale et horizontale se combinent souvent. On dit:

*ir siado*, *siadora* (= *si ed ora*, en direction du sommet de la montagne et vers la sortie de la vallée).

*siaden* (= *si ed en*, en direction du sommet de la montagne et vers l'intérieur de la vallée).

*giuado, giuadora* (= *giu ed ora*, en direction du pied de la montagne et vers la sortie de la vallée).

*giuaden* (= *giu ed en*, en direction du pied de la montagne et vers l'intérieur de la vallée).

L'ordre inverse est aussi possible: *orasi, entasi, oragiu, entagiu*.

Exemple:

*Enstagl semiava el savens la notg dil tschierv, udeva siu buorl a vegnir orasi dalla tiara enzanua egl uaul, orasi da taunas sutterranas e stgiras* (En revanche, il rêvait souvent, la nuit, du cerf, il entendait sa bramée qui sortait de la terre quelque part dans la forêt, qui sortait de cavernes souterraines et sombres) *Darms, Pinut* 15.

### 60.3. Combinaisons des adverbes de lieu désignant ces quatre directions avec d'autres éléments, dans les deux idiomes

Avec *-dem*, *-dim* 'tout en bas'<sup>66</sup>:

*oradem, ouradim* 'à l'extrémité' (littéralement: à la sortie de la vallée et tout en bas).

*entadem, aintadim* 'tout au fond' (littéralement: à l'intérieur de la vallée et tout en bas).

*giudem, giodim* (tout en bas).

Avec *-sum*, *-som* 'tout en haut, au sommet':

*orasum, ourasom* 'à l'extrémité' (littéralement: à l'extérieur et tout en haut).

*entasisum, aintasom, aintavirisom* 'tout au fond' (littéralement: à l'intérieur et tout en haut).

*sisum, süsom* 'tout en haut'.

Avec l'adverbe *neu* 'ici' (avec mouvement)<sup>67</sup>:

*neuagiu* all. 'herunter' (littéralement: ici [mouvement])

66) Du latin AD IMUM. Cp. *DRG* 5,244.

67) Le V *nan* s'emploie seul ou dans les combinaisons *nanpro* 'ici' (mouvement) et *nandvart* 'de ce côté' (station).



et en bas)<sup>68</sup>.

*neuasi* all. 'herauf' (littéralement: ici [mouvement] et en haut).

*neudora* all. 'heraus' (littéralement: ici [mouvement] et vers l'extérieur).

*neuaden* all. 'herein' (littéralement: ici [mouvement] et vers l'intérieur).

Exemples:

*Els vegnan neuasi mintg'on en vacanzas* (Ils montent ici chaque année pour leur vacances).

*Mo neuaden!* (Entrez seulement!).

Avec l'adverbe *vi* all. 'hinüber', adverbe désignant le passage d'un point à l'autre<sup>69</sup>:

*viaden* 'vers l'intérieur'

*viadora* 'vers l'extérieur'

*viasi, viadenasi* 'vers le haut'

*viadenagiu* 'vers le bas'.

Avec les adverbes de lieu *cheu*, *qua*, *qui* 'ici et *leu*, *là* 'là':

*cheuën, en cheu, quiaint, quaint* 'là-dedans'

*cheuora, o(r)a cheu, qui oura, qua oura, coura* 'là-dehors'

*cheusi, si cheu, quisü, quasü, casü* 'là-haut'

*cheugiu, giu cheu, quigiò, quagiò, gio qua* 'en bas, ici-bas';  
*cagiò* 'là-bas'

*leuën, laint* 'là-dedans'

*leuora, là oura* 'là-dehors'

*leusi, là sü* 'là-haut'

*leugiu, là giò* 'là-bas'.

Exemples:

*Quels da leusi* (ceux de là-haut, sobriquet des sursilvains).

*Da cavia nan cloccan plats, da casü giò ün clavazin, ed*

68) Ces adverbes sont pratiquement intraduisibles. En français, c'est en général le verbe qui distingue le mouvement de la station.

69) Comme *nan*, le V *vi* évite les combinaisons courantes en S: en revanche, on a *vidvart* 'de l'autre côté' (station).

oura coura esa sumbrivas nairas chi vegnan e van (On entend là-bas un entrechoquement d'assiettes, là-haut un piano, et des ombres noires qui vont et viennent sortent [de là-dedans]) *Biert, Mūdada* 177.

Mo la Clemgia glüscha amo adüna incunter da quaint oura, sco quella jada; ella tschiorba sco'n spejel nan da la storta, e las immensas paraids nüdas dal Pisoc cavia dan oura ün schuschur vast e sul (Mais la Clemgia<sup>70</sup> scintille toujours au fond de la vallée, comme alors; la courbe qu'elle décrit éblouit comme un miroir, et les immenses parois du Pisoc là-bas renvoient un grondement sourd et sinistre) *Biert, Mūdada* 319.

## § 61 Emploi de certaines prépositions avec des adverbess de lieu

### 61.1. per et da + adverbess

Les prépositions *per*, per et *da*, da (marquant le lieu par où l'on passe) combinées avec certains adverbess de lieu (qui précisent la direction) décomposent le mouvement exprimé par le verbe:

*ir pigl uaul entuorn*, *ir pel god intuorn* (rôder dans la forêt)

*ir da scala si/giu*, *ir sü/gio per s-chala* (aussi: *per s-chala sü/gio* (monter/descendre les escaliers))

*per/da la finiastra ora*, *our da fanestra* (aussi: *da fanestra oura* (par la fenêtre))

*per la val en*, *aint per la val* ([entrer] dans la vallée)

*da la storta neu*, *nan da la storta* ([en venant] du virage)

*per la plaunca vi*, *vi per la spuonda* (en traversant la pente).

La séquence "préposition + adverbess de lieu" se retrouve en V dans quelques expressions figées:

*(ir) per quai aint*, *pel muond aint*, *per quai d'intuorn* (se ballader)

70) Torrent de la Val S-charl

gnir per bocce'aint (arriver à souhait)  
que'm vain pels ögls oura (j'en ai par-dessus la tête).

#### 61.2. en (S) enclitique

En S, la préposition *en* se réduit à *n* en position enclitique après les adverbes *giu* et *vi*:

*giun tschaler* ([là-bas] à la cave)

*vin nuegl* ([là à côté] à l'étable). Station et mouvement.

### § 62 Adverbes de lieu employés comme prépositions

#### 62.1. *si*, *sü*, *giu*, *giò*, *ora* *oura*

Les adverbes de lieu *si*, *sü* et *giu*, *giò* prennent une valeur de préposition (station et mouvement) quand ils précèdent un nom de lieu. Le choix de l'adverbe-préposition dépend du lieu où se trouve le sujet parlant.

Qui se trouve en Surselva, dira: *giu Cuera* (à Coire), qui est en Engadine: *giò Turich* (à Zurich).

Le sursilvain se trouvant à Zurich dit: *si Glion* (à Ilanz), *si Mustér* (à Disentis), et l'engadinois: *sü Silvaplana* (à S.)

En S, *o*, *ora* peut être employé de la même façon. Les habitants de la Val Lumnezia (Lugnez) disent: *o Glion*, *ora Glion* (à Ilanz).

En V, *oura* s'accompagne de la préposition *a*: *oura a Cuoir**a* (à Coire, vu de l'Engadine), *our'ad Arosa*.

Pour le mouvement vers l'intérieur (et la station), le S emploie la préposition *enta*<sup>71</sup>, le V *aint in*:

*enta Lumnezia* (dans la Val L., vu depuis Ilanz),

*aint in S-charl* (dans la Val S., vu depuis Scuol).

#### 62.2. Combinaisons

Comme *si*, *sü* et *giu*, *giò* employés seuls, les combinaisons de ces adverbes avec *-dem*, *-dim*, *-sum*, *-som* (v. ci-dessus § 60)

71) Historiquement, la préposition remonte à INTUS + IN, tout comme le V *aint in*.

peuvent avoir valeur de préposition (station et mouvement):  
*giudem la scaffa, giodim la s-chaffa* (tout au fond de l'armoire)  
*entasisum la val, aintasom la val* (tout au fond, au haut de la vallée).

### § 63 La négation

La particule négative constituant une réponse à une question est *na*, *na*<sup>72</sup>.

La particule négative employée à l'intérieur d'une proposition est *buc(a)* en S, *nu* (moins courant: *nu ... brich*) en V:  
*El vegn buc, el nu vain* (Il ne vient pas).

*Ti vegnas buc ad haver tema? Tü nu varast bricha temma?* (Tu ne vas pas avoir peur?)

*Buc* (*buca* devant consonne) suit le verbe, *nu* (*nun* devant voyelle) le précède.

*Brich* tout seul (comme *buc*) est employé comme particule négative isolée:

*El vegn, ella buc, el vain, ella brich(a)* (Lui vient, elle pas).

### § 64 L'inversion

L'inversion est un fait dominant de la syntaxe romanche, comparable en ceci à l'ancien français et à l'allemand.

L'ordre de mots normal (sujet + verbe) est interverti dans les cas suivants:

#### 64.1. Dans la proposition interrogative

*Sai jeu far nuot auter che consumar paun dil graun ch'ils auters han cultivau e beiber vin dalla vegna ch'ils auters han plantau?* (Ne puis-je vraiment rien faire d'autre que manger le pain du blé que les autres ont cultivé et boire

72) Pour la réponse positive, le S emploie *gie*, le V *schì* (fam. *hai*).

le vin de la vigne que les autres ont plantée?) *Candinas, Gion Barlac* 96.

"Es quai tuot?" "Quai nun es amo tuot" ("Est-ce que c'est tout?" "Ce n'est pas encore tout") *Biert, Mūdada* 83.

Dans l'interrogation, on supprime souvent le pronom sujet<sup>73</sup>:  
"Mierta, has fatg il caffè?" "Jeu hai el sura fiug" ("M., as-tu fait le café?" "Je l'ai sur le feu") *Halter, Cavale* 68.

64.2. Quand la proposition est introduite par un complément (direct, indirect ou circonstanciel)

*In'olma has ti bein era* (Tu possèdes bien aussi une âme) *Deplazes, Sentupadas* 154.

*Plaunet s'avischina il cavrer* (Le chevrier s'approche lentement) *Halter, Cavale* 96.

*Uossa doda'l il pass da sia mamma chi vain our da chadafö*  
(Maintenant il entend le pas de sa mère qui sort de la cuisine) *Biert, Mūdada* 281.

64.3. Quand la proposition principale est précédée d'une subordonnée, d'un gérondif ou d'un participe à fonction verbale

*Arrivond Battesta sper camona, ei il nurser gia leu e spetga*  
(Comme B. arrive près du chalet, le berger est déjà là qui l'attend) *Halter, Cavale* 98.

*Apaina aint dad üsch til duna il cop* (A peine est-il entré que je lui assène le coup) *Semadeni, Giat* 30.

*Schmort sco ch'el es, ha'l fadia a gnir oura culs pleds*  
(Dans son étourdissement [littéralement: étourdi comme il est], il a de la peine à trouver ses mots) *Semadeni, Giat* 30.

73) Cp. ci-dessus § 55. Pour les pronoms enclitiques en V, voir ci-dessus § 6.6.